

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Кафедра східної і слов'янської філології**

**Кваліфікаційна робота  
з російської філології на тему:**

**«Фразеологізми з колоративним прикметником і аспекти їх перекладу  
(на матеріалі російської і англійської мов)»**

Студентки групи Сл 52(П) – 21  
факультету східної і слов'янської  
філології  
денної форми навчання  
освітня програма  
Галузевий переклад: російська мова,  
англійська мова  
спеціальність 035 Філологія  
другий (магістерський) рівень  
вищої освіти

**Ма Цзя**

Допущено до захисту  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри  
\_\_\_\_\_  
(підпис) Ольга ВАЛІГУРА  
(ПІБ)

Науковий керівник:  
доктор філологічних наук  
Олена ПАЛАТОВСЬКА

Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ-2022**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ**  
**КИЕВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ**  
**УНИВЕРСИТЕТ**

**Кафедра восточной и славянской филологии**

**Квалификационная работа**  
**по русской филологии на тему:**

**«Фразеологизмы с колоративным прилагательным и аспекты их перевода (на материале русского и английского языков)»**

Студентки группы Сл 52(П) – 21  
факультета восточной и славянской  
филологии  
дневной формы обучения  
образовательная программа  
Отраслевой перевод: русский язык,  
английский язык  
специальность 035 Филология  
второй (магистерский) уровень

**Ма Цзя**

Допущен к защите  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой  
\_\_\_\_\_  
(подпись) Ольга ВАЛИГУРА  
(ФИО)

Научный руководитель:  
доктор филологических наук  
Елена ПАЛАТОВСКАЯ

Национальная шкала \_\_\_\_\_  
Количество баллов \_\_\_\_\_  
Оценка ЕКТС \_\_\_\_\_

**Киев-2022**

**MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE**

**KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY**

**Oriental and Slavic Philology Department**

**Master's Thesis  
in Russian Philology on topic:**

**«Phraseological Units with an Adjective Denoting Colour and Aspects of  
their Translation (based on Russian and English)»**

Student of group СЛ 52(II) – 21  
Faculty of Oriental and Slavic Philology  
University department for full-time students  
Educational Programme  
Branch-wise translation: the Russian  
Language, the English Language  
Programme Subject Area 035 Philology  
Second (master's) level of higher education

**Ma Jia**

Defense of a Master's thesis is allowed  
«\_\_\_»\_\_\_\_\_ 20\_\_\_

Head of the Chair  
\_\_\_\_\_  
(signature) Olga VALIGURA  
(Name)

Scientific supervisor:  
Doctor of Philology  
Olena PALATOVSKA

National grade \_\_\_\_\_  
Scores \_\_\_\_\_  
Rating point \_\_\_\_\_

**Kyiv-2022**

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	6
<b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ</b> .....	11
1.1. Определение понятий «фразеология» и «фразеологизм» в русском языкознании .....	11
1.1.1. Фразеология как самостоятельный раздел науки о языке и проблема определения границ фразеологии .....	11
1.1.2. Признаки фразеологизма и его определение как языковой единицы .....	16
1.2. Классификации фразеологических единиц в русском языкознании .....	19
1.2.1. Типы фразеологических оборотов по мотивированности значения и семантической слитности .....	20
1.2.2. Типы фразеологических единиц по их структуре и грамматическим особенностям .....	24
1.3 Характеристика методов и приёмов перевода фразеологических единиц в переводоведении .....	28
<b>Выводы к главе 1</b> .....	32
<b>ГЛАВА 2. РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОЛОРАТИВНЫМ ПРИЛАГАТЕЛЬНОМ И ИХ ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ...</b>	34
2.1. Фразеологизмы с колоративным прилагательным как отражение фрагмента языковой картины мира .....	34
2.2. Символика цвета в языковой картине мира (на материале русского и английского языков) .....	37
2.3. Фразеологические единицы русского языка с колоративным прилагательным и способы их перевода на английский язык: корпусное исследование .....	41

2.3.1 Лингвоколоративная картина русской фразеологии .....	41
2.3.2 Фразеологизмы с колоративом <i>белый</i> .....	44
2.3.3. Фразеологизмы с колоративом <i>черный</i> .....	49
2.3.4. Фразеологизмы с колоративом <i>красный</i> .....	53
2.3.5. Фразеологизмы с колоративом <i>зелёный</i> .....	57
2.3.6. Фразеологизмы с колоративами <i>голубой/ синий</i> .....	60
2.3.7. Фразеологизмы с колоративами <i>желтый, серый, розовый коричневый</i> .....	64
<b>Выводы к главе 2</b> .....	67
<b>Заключение</b> .....	70
<b>Резюме</b> .....	73
<b>Список используемой литературы</b> .....	76
<b>Приложение</b> .....	84

## ВВЕДЕНИЕ

Фразеологический фонд любого языка не остается неизменным, он все время пополняется новыми фразеологическими единицами, не отказываясь при этом и от старых устойчивых оборотов, возникших в различные исторические периоды. Фразеологизмы позволяют проследить историю и культуру того или иного народа, познакомиться с его обычаями и традициями, связанными с национальным менталитетом, трудовой деятельностью и бытом.

Проблемы фразеологии неизменно привлекают внимание лингвистов уже не одно десятилетие. Теоретическую базу настоящей работы составили труды таких известных ученых, как Н. Н. Амосова, Ш. Балли, В. В. Виноградов, В. П. Жуков, В. Н. Комиссаров, А. В. Кунин, В. М. Мокиенко, А. И. Молотков, В. Н. Телия, Н. М. Шанский, которые внесли большой вклад в развитие фразеологии и фразеографии.

В современных условиях глобализации, интеграции и взаимообогащения культур разных народов возникают новые аспекты изучения фразеологизмов – сравнительно-сопоставительный и переводоведческий, которые позволяют выявить сходство и различия в восприятии мира разных этносов и обеспечить качественный перевод литературы разных стилей и жанров.

**Актуальность темы** квалификационного исследования определяется увеличением разного рода контактов между народами, в том числе в области языка и культуры, и увеличением количества переводной литературы, что обуславливает необходимость углубленного изучения фразеологический эквивалентов и адекватного перевода фразеологических единиц, если такие эквиваленты отсутствуют в языке перевода.

**Объект исследования** – русские фразеологизмы с колоративным прилагательным в составе.

**Предметом исследования** являются символические значения колоративов в составе русских фразеологизмов и способы их перевода на английский язык.

**Материалом исследования** послужили 186 русских фразеологизмов с колоративным прилагательным в составе, собранные методом сплошной выборки из русских фразеологических словарей, а также отрывки текстов, содержащие данные фразеологизмы, и их переводы на английский язык, извлеченные из параллельного (английского) корпуса Национального корпуса русского языка (НКРЯ).

Цвет с давних времен считается мощным средством воздействия на человека. Все цвета, которые мы можем видеть вокруг, влияют на наши эмоции и физические ощущения. Как и музыка, цвет может напоминать о грустном или же вызывать приятные воспоминания о самых счастливых минутах жизни. Именно поэтому у разных народов многие цвета приобрели сакральное значение, а ассоциативное восприятие красок окружающего мира определило цветовую символику. Восприятие цвета зависит не только от него самого, его яркости и насыщенности, но во многом и от исторически сложившихся особенностей национальной культуры, поэтому символическое значение разных цветов может отличаться у разных народов. Естественно, что все это нашло отражение во фразеологии.

Следует отметить, что цветообозначения в составе фразеологизмов в определенных случаях могут потерять свое первоначальное значение (цветовой атрибут) и приобрести совершенно другие семантические оттенки. Человек воспринимает цвет не только как объективную характеристику объекта, но и как морально-эстетическую категорию. Эта категория выражает отношение, оценку, норму. Фразеологические единицы, в составе которых содержатся цветные прилагательные, сопровождаются оценочными коннотациями и соотнесены с целостной картиной мира отдельной национальной культуры.

В последние годы фразеологические единицы с колоративным компонентом довольно часто привлекают внимание исследователей (О. Н. Каленкова, Д. Н. Борисова, Е. А. Горн, Л. Г. Бедоидзе, Г. С. Свешникова, Н. Н. Репникова и др.). По мнению лингвистов, фразеологизмы с компонентом-колоративом характеризуются достаточно выраженной культурной и национальной идентичностью.

**Цель исследования** состоит в установлении символического значения колоративных прилагательных в составе русских фразеологизмов, а также в определении методов и приемов их перевода на английский язык.

Для достижения поставленной цели в работе предполагалось выполнить следующие **задачи**:

- осветить различные подходы к определению термина «фразеологизм» в лингвистике;
- рассмотреть существующие классификации фразеологических единиц;
- охарактеризовать существующие методы и приемы перевода фразеологических единиц в теории переводоведения;
- установить сходства и различия в национально-культурной символике колоративных прилагательных в составе фразеологизмов в русском и английском языках;
- проанализировать основные трудности, возникающие при переводе русских фразеологизмов с колоративным прилагательным, и определить адекватные методы и приемы их перевода на английский язык.

**Методы исследования.** Цель и задачи работы обусловили использование комплекса общенаучных и лингвистических методов исследования и методик анализа языкового материала. В процессе написания работы были использованы следующие методы: описательный (для описания символики цвета и семантики фразеологизмов); сравнительно-сопоставительный (для определения сходства и отличия в значениях русских



и английских фразеологизмов с колоративным прилагательным); корпусный метод (для определения методов и приемов перевода русской фразеологии на английский язык) и контекстологический (для анализа использования фразеологизмов в разных контекстах и уяснения их культурологических особенностей); а также приемы аналогии, синтеза и анализа. Для сбора языкового материала использовался также метод сплошной выборки, а для подтверждения валидности полученных данных – количественный метод.

**Теоретическое значение** квалификационной работы обусловлено тем, что полученные выводы способствуют дальнейшим исследованиям в области фразеологии, углубляя знания об их лексико-семантических особенностях, а также о способах передачи этих особенностей при переводе русских фразеологизмов на английский язык.

**Научная новизна результатов исследования.** В работе впервые осуществлён анализ методов и приемов перевода русских фразеологизмов с колоративным прилагательным на английский язык на материале параллельного (английского) корпуса НКРЯ.

**Практическая значимость** материалов и результатов исследования состоит в возможности их использования в практике переводоведения текстов разной жанровой принадлежности; во фразеографии для составления русско-английских и англо-русских двуязычных словарей фразеологизмов; в преподавании университетских курсов переводоведения, лексикологии, фразеологии, лингвистического анализа текста и т.д., а также при написании курсовых работ в области филологии.

**Апробация результатов исследования.** Результаты квалификационного исследования были представлены в докладе «Лингвокультурологический аспект изучения фразеологизмов с колоративным компонентом» на Международной научно-практической конференции Киевского национального лингвистического университета “Ad

orbem per linguas. До світу через мови” (Київ, 25 травня 2022 року). По матеріалам доклада маєтся публікація:

**Ма Цзя.** Лінгвокультурологічний аспект вивчення фразеологізмів із колоративним компонентом. «*Ad orbem per linguas. До світу через мови*». Матеріали Міжнародної науково-практичної відеоконференції «*Україна у транскультурному й мультимодальному світі*», 25 травня 2022 року. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2022. С. 118-120.

**Структура роботи.** Кваліфікаційне дослідження складається з вступу, двох глав, висновків до кожної глави, висновку, списку використаної літератури, який складається з 66 найменувань, і джерел – 16 позицій, а також додатку «Лінгвоцвіткова картина світу в російській фразеології».

## ГЛАВА 1

### ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ

#### 1.1. Определение понятий «фразеология» и «фразеологизм» в русском языкознании

##### 1.1.1. Фразеология как самостоятельный раздел науки о языке и проблема определения границ фразеологии

Фразеологизмы являются важным пластом любого языка, функционируя как в литературном, так и в разговорном его вариантах, обогащая его и наполняя новым содержанием. Анализ фразеологического фонда любого языка позволяет проследить историю и богатый опыт определенной страны, ознакомиться с ее обычаями и традициями, особенностями быта и культуры, промыслами и трудовой деятельностью, а также узнать о менталитете людей, говорящих на этом языке.

*Фразеология* (от гр. *phrasis* «выражение, оборот» и *logos* «слово, учение») определяется языковедами, во-первых, как совокупность языковых единиц определенного языка (в узком понимании – только идиомы и устойчивые сочетания слов), а во-вторых, как раздел языкознания, изучающий фразеологический состав речи (в широком смысле – идиомы, фразеологические сочетания, пословицы, поговорки, крылатые изречения и т.д.), например, *убить бобра*, *белые мухи*, *кот заплакал*, *мокрая курица*, *как сельдей в бочке* и др.

Фразеология изучает *фразеологические единицы* (ФЕ) языка, или *фразеологизмы*, *фразеологические обороты* (ФО).

Из-за того, что в системе лингвистических дисциплин фразеология на протяжении долгих лет или вообще не находила себе места, или включалась в состав лексикологии, основательные исследования фразеологии как отдельной дисциплины начались только в конце XIX – в начале XX века. В. В. Виноградов

отмечал, что «неопределенность границ между фразеологией и другими лингвистическими дисциплинами, а также неуверенность целей и основных категорий мешают фразеологии свободно и самостоятельно развиваться» [Виноградов 1977, с. 118].

Первую попытку выделить фразеологию в самостоятельный раздел языкознания, однако без употребления этого термина, осуществил Ф. И. Буслаев. Уделял внимание устойчивым выражениям языка, называя их «пословицами», и известный украинский ученый, профессор Харьковского университета А. А. Потебня. В дальнейшем проблемами фразеологии занимались такие выдающиеся ученые, как В. В. Виноградов, Б. А. Ларин, Е. Д. Поливанов, А. А. Реформатский, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Шахматов и мн. др.

И хотя первые попытки определить, что такое фразеологизм, были сделаны еще в XIX веке, однако до сих пор границы фразеологии в лингвистике четко не обозначены. Проблема определения, содержания и объема понятия «фразеологизм» до настоящего времени остается не решенной и дискуссионной среди исследователей. Согласно существующим традициям, понятие «фразеологизм» может охватывать как относительно небольшую часть единиц речи, так и достаточно значительные речевые пласты.

А. А. Шахматов в своем труде «Синтаксис русского языка» [Шахматов 2001, с. 418] выдвинул мысль о необходимости разграничения стойких словосочетаний и стойких предложений. Под завершенными словосочетаниями он понимал завершенное предложение, выражающее законченное мнение и интонацию, в то время как в незавершенных словосочетаниях эти признаки отсутствуют. Ученый также подчеркивал важность вопроса о неделимых сочетаниях слов не только для лексикологии и фразеологии, как ее составной части, но и для грамматики. Он отмечал, что неделимые словосочетания представляют собой пережиток предыдущих стадий развития языка, ведь связь компонентов в неделимых словосочетаниях

можно объяснить только с исторической точки зрения, но эта связь непонятна и немотивированная с точки зрения живой системы современных отношений в языке. Таким образом, А. А. Шахматову было понятно тесное взаимодействие лексических и грамматических форм и значений в процессе образования неделимых и неразрывных словосочетаний. Ученый предполагал, что семантическая неделимость словесной группы приводит к ослаблению и даже потере ею грамматической расчлененности.

Значительное внимание фразеологизмам в своих исследованиях уделял А. А. Реформатский [Реформатский 1998, с. 71], который первым определил источники происхождения фразеологизмов, а именно: фольклор, профессиональный язык, цитирование (библейзмы – цитаты из религиозных книг, гомеризмы – цитаты из Гомера и других античных авторов, собственно литературные цитаты) из философских публицистических трудов и художественных произведений и т.п. Ученый утверждал, что можно изучить фразеологию романтизма, сентиментализма, натурализма, фразеологию Гоголя, Герцена и Чехова. Однако поскольку при таком исследовании не только описывается наличие тех или иных фактов, но и ставится вопрос о выборе и использовании лексики, то таким образом изучение фразеологии отходит также и в область стилистики. Он называл фразеологизмами слова и словосочетания, специфические для языка разных групп населения, по классовому или профессиональному признаку. Он также отмечал метафоричность фразеологизмов и их экспрессивность.

В. В. Виноградов ввел в научный обиход понятие фразеологическая единица [Виноградов 1977, с. 121-122]. В качестве синонимов для этого понятия используют такие термины как «фразаема», «фразеологическая единица», «фразеологический оборот», «устойчивое сочетание слов», «идиома». Академику В. В. Виноградову принадлежит одна из первых в русистике классификаций фразеологизмов, в основу которой ученый положил мотивированность значения и семантическую слитность данных единиц.

Видными фразеологами второй половины XX века являются Н. Н. Амосова, А. В. Кунин, А. И. Молотков, В. Н. Телия и представители ее фразеологической школы.

А. И. Молотков [Молотков 1968, с. 7-8] подчеркивает, что перечни фразеологизмов, которые предлагают разные ученые настолько отличаются друг от одного, что можно говорить о разных, часто прямо противоположных, даже взаимоисключающих взглядах на понятие «фразеологизм» и на его дифференциальные или опознавательные признаки, а также состав фразеологизмов того или иного языка. В качестве примера он приводит фразеологический состав русского языка, куда одни ученые относят все устойчивые сочетания слов, а другие – ограничивают список фразеологизмов только определенной группой устойчивых словосочетаний; одни ученые считают фразеологизмами пословицы, поговорки, крылатые слова и афоризмы, составные термины, а другие – нет. Ученый определил ряд критериев для определения фразеологизма, к которым отнес устойчивость состава, целостность значения, которую нельзя вывести из суммы значений слов, составляющих фразеологизм, раздельнооформленность, возможность наличия структурных вариантов, или новообразований, воспроизводимость, невозможность перевода на другие языки. Признаками фразеологизма также являются метафоричность, образность и экспрессивно-эмоциональная окраска. [Молотков 1968, с. 7-8]

Известный фразеолог В. Н. Телия утверждает, что к составу фразеологизмов можно отнести все сочетания слов, для которых характерны три основных параметра: принадлежность к номинативному инвентарю языка, признак полной или частичной идиоматичности, а также свойство устойчивости, существующее наряду с определенной вариативностью, что проявляется в абсолютной или относительной воспроизводимости сочетаний слов в готовом виде [Телия 1999, с. 56].

А. В. Кунин термин «фразеологическая единица» определял как устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением. Исследователь также отмечает две основные характеристики ФЕ – устойчивость и вариативность, отмечая, что вариативность фразеологических единиц ни в коем случае не противоречит их устойчивости, так как в каждом явлении наблюдается противоречивое единство устойчивости и изменчивости, и сама фразеологическая вариантность предполагает стойкость фразеологических единиц, так как стойкость фразеологических единиц проявляется именно в их вариантности [Кунин 1986, с. 6-8].

Н. Н. Амосова [Амосова 1963, с. 181] определила фразеологические единицы как такие, которые, обладают рядом дифференциальных признаков, а именно: подвижностью или неподвижностью лексического состава, фразеологической связностью или идиоматической целостностью семантической структуры, различиями в грамматической структуре, в составе членов, в функциональной сфере и т.д.

И. И. Чернышева [Чернышева 1970, с. 28] в свою очередь дает определение фразеологическим единицам, придя к выводу, что фразеологическими единицами являются стойкие словесные комплексы разных структурных типов с единичными сращениями компонентов состава. Среди основных признаков фразеологических единиц исследовательница также выделяет метафоричность и экспрессивность.

Таким образом, с начала XX века фразеология оформилась в самостоятельный раздел языкознания. И с этого времени изучение фразеологических единиц не теряет своей актуальности и значимости. С течением времени меняются только подходы к анализу ФЕ: вначале фразеологизмы были осмыслены как объект изучения, затем были выдвинуты их признаки как самостоятельной языковой единицы, исследована их структурная организация, созданы различные классификации. В последнее время ФЕ все больше привлекают исследователей в сравнительно-

сопоставительном аспекте (особенно между разноструктурными языками) и в лингвокультурологическом (как отражение культуры и истории). Особым прикладным аспектом изучения фразеологизмов является переводоведческий аспект, а именно проблемы межязыковой эквивалентности и лакунарности ФЕ.

ФЕ является одной из основных составляющих языковой картины мира. Каждый народ по-своему представляет мир и жизнь в этом мире, поэтому условия жизни, быт, окружающая природа и ее представители, верования, традиции, привычки и другие национальные особенности носителей языка отражаются во фразеологизмах.

### **1.1.2. Признаки фразеологизма и его определение как языковой единицы**

Ученые выделили целый ряд дифференциальных признаков фразеологизмов, на которых следует остановиться подробнее (см. работы В. В. Виноградова, А. В. Кунина, А. И. Молоткова, Д. Э. Розенталя, В. Н. Телии, Н. М. Шанского и др.).

1. Компонентный состав. ФЕ, как правило, состоят из нескольких компонентов, которые приобретают значение только в составе фразеологизма, а значения составляющих их не сохраняются, например: *вешать лапшу на уши*, *задирать нос*, *накивать пятками* и др. Сочетания имени существительного с предлогом (предложно-падежные сочетания типа *с голоду*, *с километр*, *с кондачка* и т.п.) к ФО не относятся

2. Семантическая неделимость. ФЕ семантически неделимы, значение этих единиц языка в большинстве случаев передается одним словом: *бить баклуши* – ‘бездельничать’, *сесть в лужу* – ‘опростоволоситься’, *куры не клюют* – ‘много’, *кот наплакал* – ‘мало’ и др. Однако не все фразеологизмы можно заменить одним словом. Значение части ФЕ совпадает только с определенным словосочетанием или фразой: *попасть впросак* – ‘попасть в



неудобное положение’, *лить воду на чужую мельницу* – ‘косвенно помогать своими действиями кому-либо’; *подать на блюдечке с голубой каемочкой* – ‘подать, принести в готовом виде, уже сделанным’. Такие и подобные им ФЕ возникли в языке в результате образного переосмысления свободных словосочетаний.

3. Постоянство лексического состава. Важной особенностью ФЕ является постоянство ее лексического состава, так, например, слово *кот* во фразеологизме *кот наплакал* нельзя заменить другими словами: ‘**кошка** наплакала’, ‘**котенок** наплакал’, ‘**мышонок** наплакал’, вместо *раскинуть мозгами* – ‘**разметать** умом’, ‘**раскинуть головой**’. При этом некоторые ФО имеют в языке варианты (*от всего сердца / от всей души, наводить тень на плетень / наводить тень на ясный день, ловить рыбу/ рыбку в мутной воде*). При этом наличие вариантов не означает, что в этих фразеологических единицах можно свободно заменять одно слово другим. Так, например, нельзя сказать *от всего духа, от всей любви, от всего чувства*, а также *наводить тень на ограду/ калитку/ забор*.

4. Воспроизводимость как релевантный признак ФЕ состоит в том, что его можно использовать в речи в готовом виде, так как он имеется во фразеологическом фонде того или иного языка, закреплён сознании носителей языка, в текстах разных стилей и жанров, в толковых и фразеологических словарях: *заядлый охотник, заклятый враг, тоска зеленая, глупость несусветная, песня неспетая, закадычный друг* и т.д.

5. Непроницаемость структуры. В большей части ФЕ их структура непроницаема, т. е. для сохранения фразеологизма нельзя произвольно вставлять в него дополнительные слова. Например, используя ФО *гореть синим пламенем*, нельзя сказать *гореть ярким синим пламенем* и под. Однако в некоторых случаях возможна намеренная вставка во фразеологизм каких-либо элементов. Тогда, как правило, мы имеем дело с игрой слов, намеренным приемом, используемым с определенными стилистическими целями.

Исследователи отмечают, что для некоторых ФЕ характерно наличие полной и усеченной форм, что свидетельствует о языковой тенденции к экономии: *пройти огонь и воду (... и медные трубы)*; *выпить (горькую) чашу (... до дна)*; *семь раз отмерь (...один раз отрежь)*.

6. Закрепленность грамматической формы компонентов. Большинство ФЕ имеет постоянные грамматические формы составляющих их словоформ. Замена одной грамматической формы на другую приводит к утрате фразеологизма, так как он теряет свое значение и может быть непонятен адресату сообщения. Например: во ФЕ *точить лясы* существительное множественного числа нельзя заменить на единственное (*точить лясу*), а во ФЕ *кот заплакал* нельзя заменить на выражение *коты заплакали*.

7. Строгий порядок слов. Большинство ФЕ имеет закрепленный порядок слов, который невозможно произвольно менять: *утро вечера мудренее, ни свет ни заря, из уст в уста, ищи-свищи, кровь с молоком* и т. д. Однако в глагольных ФО в некоторых случаях возможна перестановка компонентов: *набрать в рот воды – в рот воды набрать; из-под земли достать – достать из-под земли; ломиться в открытую дверь – в открытую дверь ломиться*.

Как видно из представленных признаков ФЕ, их состав достаточно неоднороден. Это объясняется тем, что фразеологический фонд любого языка объединяет разнородный языковой материал, границы которого не определены в языкознании достаточно четко.

Опираясь на перечисленные категориальные признаки ФЕ, исследователи этой языковой единицы предлагают следующие определения:

1. Категориальными «признаками фразеологизма являются: а) неделимое лексическое значение, б) компонентный состав и в) наличие грамматических категорий», «все компоненты фразеологизма утрачивают все признаки слова (кроме его звукового облика)... каждый фразеологизм – это то или иное переосмысленное конкретное словосочетание или предложение» [Молотков 1977, с. 8 - 9].

2. «Воспроизводимая в готовом виде единица языка из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т. е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» [Шанский 1969, с. 27].

3. «Такое семантически неразложимое словосочетание, которому свойственны постоянство особого целостного значения, компонентного состава, грамматических категорий и экспрессии» [Фомина 1983, с. 309].

4. «Семантически неделимые словосочетания, которым свойственно постоянство особого целостного значения, компонентного состава, грамматических категорий и определённой оценочности» [Розенталь 2001, с.43].

5. «Под фразеологической единицей мы понимаем относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением» [Мокиенко 1989, с. 5].

6. «Фразеологизм (фразеологическая единица) – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматического состава» [Телия 1990, с. 559].

В нашей работе мы принимаем за исходное определение В. Н. Телии и рассматриваем фразеологизмы как устойчивые единицы языка, воспроизводимые в коммуникации в готовом виде.

## **1.2. Классификация фразеологических единиц в русском языкознании**

Поскольку фразеология – это относительно молодая лингвистическая наука, которая требует систематизации различных подходов к определению признаков фразеологических единиц с учетом семантического, генетического,

функционального критериев, исследователи предложили несколько классификационных систем, используемых в теоретической и методической литературе. Анализ классификации фразеологизмов показывает, что значительное количество разногласий в выделении различных типов ФЕ приходится именно на разное понимание исследователями совокупного целого, объема фразеологии. Отсюда, по крайней мере, та или иная классификация содержит на один-два типа единиц больше или меньше. Особенно это касается пословиц и поговорок, терминов, составленных из двух и более слов, а также целого ряда устойчивых оборотов.

Каждый ученый классифицирует ФЕ по определенным критериям. В зависимости от того, какой критерий положен в основу каждой из них, сформировались разные типы классификаций: грамматическая (В. Архангельский, А. И. Молотков), семантическая (Ш. Балли, В. В. Виноградов, В. П. Жуков, Б. А. Ларин, Н. М. Шанский), структурно-семантическая (А. А. Кунин, И. И. Чернышева), функциональная (А. И. Смирницкий), генетическая (Л. А. Булаховский), идеографическая (В. Д. Ужченко), стилистическая (О. С. Ахманова, Л. А. Булаховский, В. В. Виноградов, Н. М. Шанский).

Проблема классификации фразеологизмов на протяжении многих лет находится в центре внимания лингвистов.

Разные лингвисты по-разному подходили к проблемам классификации ФЕ, были созданы типологии фразеологизмов с учетом их структуры, состава, происхождения, экспрессивно-стилистических особенностей, семантической слитности компонентов и др.

### **1.2.1. Типы фразеологических единиц по мотивированности значения и семантической слитности**

Широкое признание в русистике получила семантическая классификация Ш. Балли – В. В. Виноградова (Виноградов адаптировал

данную классификацию для русского языка): в ней учитывается степень мотивированности семантики ФЕ и слитность ее составных частей, а также соотнесенность значения всего изречения с семантикой его отдельных составляющих. По этому критерию В. В. Виноградов выделяет в русском языке три типа ФО: фразеологические сращения как комплексы слов, содержание которых нельзя понять из значений отдельных компонентов, фразеологические единства и фразеологические сочетания [Виноградов 1946].

Рассмотрим каждый из них более подробно.

### ***1. Фразеологические сращения***

Фразеологические сращения — это устоявшиеся словосочетания, содержание которых нельзя понять из значений отдельных компонентов, входящих в состав фразеологической единицы. Они используются только в переносном значении. Переносное значение является основным для фразеологического сращения. Такие соединения не имеют подобных свободных словосочетаний. Обычно фразеологические сращения стилистически и эмоционально окрашены. Примерами могут быть такие высказывания: *льёт как из ведра, дать драла, врезать дуба, водить за нос*.

Фразеологические сращения возникли на базе переносных значений их компонентов, но эти переносные значения со временем стали непонятны носителям современного русского языка, например *от мала до велика, содом и гоморра, на босу ногу, середь бела дня, ничтоже сумняся (или сумняшесь), куда ни шло, попасть впросак* и др.

Лексическая неделимость оказывается одним из основных признаков фразеологического сращения. Также семантическая спаянность, при которой значение оборота нельзя понять из значений составляющих его отдельных компонентов. Уловить какую-то непосредственную связь между значением фразеологизма и словами нельзя.

Можно сделать вывод, что сращения оказываются эквивалентами слов. Например: *спустя рукава* – как-нибудь, *у черта на куличках* – далеко, *сломя*

*голову* – быстро, *дать маху* – ошибиться,

Семантическую неделимость фразеологических сращений обуславливает ряд факторов:

а) наличие в составе фразеологических единиц устаревших слов, непонятных современникам (*несолоно хлебавши*, *вскочить в передрагу*, *бить баклуши* и др.);

б) наличие грамматических архаизмов (*темна вода во облацех*, *притча во языцех*);

в) утрата в пределах фразеологической единицы живой синтаксической связи. Например, *диву даваться*, *выжить из ума*, *чем свет, как пить дать*.

Важно также отметить, что фразеологические единицы, принадлежащие к данному типу, в предложении выступают в роли единого члена.

## **2. Фразеологические единства**

Фразеологические единства – также семантически неделимые фразеологические единицы, но целостное значение их мотивировано значением компонентов. Например: *ни пары из уст* – молчать; *кровь с молоком* – здоровый, красивый; *ни свет ни заря* – рано; *молоть языком* – вести пустой разговор; *прикусить язык* – замолчать.

Мотивированность фразеологических единств опосредована. Большинство из них являются образными изречениями, к тому же образный «стержень», на котором они создались, может ощущаться более или менее отчетливо (*вывести на чистую воду*, *чужими руками жар загребать*).

Семантическая замкнутость фразеологических единств может создаваться также благозвучными или формально-грамматическими средствами – рифмой, аллитерациями (*всякой твари по паре*, *хлопот полон рот*, *ни слуху ни духу*) и т.д.

Возникновению фразеологических единств может способствовать синтаксическая специализация фразы, ее употребление в определенной

грамматической форме (*дело табак, ноль внимания*). Причиной также может быть наличие экспрессивных оттенков (*плакали наши денежки*).

Фразеологические единства могут допускать синонимическую замену основного компонента, включать определение в состав оборота, каждый компонент в предложении является отдельным членом предложения.

### **3. Фразеологические сочетания**

Фразеологические сочетания – устойчивые обороты речи, которым свойственна определенная самостоятельность составных частей. Это относительно семантически делимые единицы. В таких оборотах одно слово центральное, другие – зависимы от него и могут сочетаться с другими словами, например: *смех берет, зло берет, нетерпение берет, страх берет* (но: нельзя сказать *радость берет, удовольствие берет*); *затронуть вопрос, возбудить дело; чистая душа, чистая совесть, чистое поле* и т.д. По строению фразеологические сочетания состоят из двух (*дело чести, храм науки, плод вдохновения*) и более компонентов (*человек великой души, человек светлого разума*) и проч. Фразеологические сочетания бывают коммуникативного (*девка не без счастья, бедный как церковная мышь*) и номинативного (*черное золото*) типа.

Характерными признаками фразеологических сочетаний являются следующие:

- возможность вариативности одного из компонентов (*сгорать от стыда/ ревности/ ненависти* и т.д.);
- допущение замены стержневого слова синонимом (*ожесточенная схватка, ожесточенная битва*);
- допустимость включения определения в состав ФЕ (*он насутил свои брови*);
- допустимость перестановки компонентов ФЕ (*Сизифов труд, труд Сизифа*);
- один компонент в таком ФЕ имеет свободную сочетаемость, а другой –

связанную (*одержатъ победу, но потерпеть поражение*).

#### **4. Фразеологизированные обороты**

Фразеологизированные обороты – стойкие по составу и употреблению обороты, состоящие из слов со свободным значением (выделил Н. М. Шанский). К ним относятся:

а) пословицы – меткие образные выражения, часто ритмичные по строению, синтаксически завершённые, имеют поучительное содержание (*Летом не припасешь, зимой не принесешь. Век живи – век учись. Привычка – вторая натура*);

б) поговорки – образные изречения, нередко рифмованные, близкие к пословицам, но без назидательного содержания (*собака на сене* (опущена вторая часть: *сама не ест и другим не дает*)).

в) народные прибаутки – шуточные, преимущественно рифмованные изречения, вставляемые в разговор в соответствии с ситуацией или в соответствующий контекст (*Каким ветром? Хлеб и соль! Ни пуха ни пера! Кино и немцы.*)

г) крылатые изречения – распространённые и общеизвестные меткие обороты, источник которых может быть установлен: *И все-таки она вертится* (*Галилео Галилей*);

д) сложные термины – выражения, которые приобрели новое значение. Например, *абсолютный нуль* – ‘малозначимый человек’.

#### **1.2.2. Типы фразеологических единиц по их структуре и грамматическим особенностям**

В основе структурно-грамматической классификации ФЕ фразеологизмов находятся их грамматические характеристики, а именно: частеречная принадлежность слов, входящих в состав ФЕ, и синтаксическая роль в предложении фразеологизма. Однако классифицировать фразеологизмы классифицировать по грамматическому принципу значительно труднее, чем



отдельные слова, так как ФЕ – это, как правило, словосочетание, поэтому она не может быть полностью идентична и эквивалентна слову.

### ***1. Состав русской фразеологии по принадлежности компонентов к различным частям речи***

По частеречному составу компонентов среди фразеологических единиц выделяется несколько наиболее типичных моделей:

1) Фразеологические единицы, структурой которых является модель **«прилагательное + существительное»**: *собачий холод, троянский конь, бесплатный сыр; пороховая бочка; золотые горы; огненная гиена; бессонная ночь; орлиный взгляд; белая ворона; черная магия; белый танец; красная строка; зеленый змей; голубая кровь, голубая мечта, коричневая чума, желтый билет* и др.;

Для компонентов этой группы фразеологических единиц свойственны формы рода, падежа, числа, хотя по числам они не всегда изменяются. В предложениях эти языковые единицы выполняют в основном функции подлежащего, приложения или выступают именной частью составного сказуемого.

К ФЕ, организованным по модели **«прилагательное+существительное»** примыкают фразеологизмы, строением которых является сочетание существительного с местоимением-прилагательным или сочетание существительного с числительным: *всякая всячина, одним миром, один черт, один-одинешенек.*

2) Фразеологические единицы, структурой которых является модель **«имя существительное в Им.п. + имя существительное в Род.п.»**: *дух времени; страж закона; козел отпущения; бразды правления палец о палец, ноль внимания; мания величия яблоко раздора; точка кипения* и др.;

3) Фразеологические единицы, структурой которых является модель **«имя существительное в Им.п. + имя существительное с предлогом»**: *чудеса в решете; кровь с молоком; дело в шляпе; борьба за существование;*

*путевка в жизнь; море по колено; буря в стакане воды; человек в футляре; душа в душу; и т.д.;*

4) Фразеологические единицы, структурой которых является модель **«предлог + имя прилагательное + имя существительное»**.

Лексико-грамматическое значение фразеологизмов этой модели по своей роли в коммуникации соотносится с наречиями, а потому могут быть охарактеризованы как адвербиальные, так как имеют постоянный порядок расположения компонентов, например: *по старой памяти; со спокойной совестью; на живую нитку; по свежим следам; на короткой ноге; с незапамятных времен* и др.;

5) Фразеологические единицы, структурой которых является модель **«глагол + имя существительное (с предлогом и без него)»**

Фразеологические единицы этой модели являются одной из самых многочисленных групп в русском языке, поскольку глагольно-именные словосочетания являются наиболее продуктивными для фразеологизации. *попасть на зуб; потупить взгляд; выходить из колеи; напустить тумана; сцепить зубы; замять разговор; дуть губы; задеть за живое; водить за нос; бить баклуши; цедить сквозь зубы; поставить в тупик; стоять поперек горла;*

6) Фразеологические единицы, структурой которых является модель **«глагол + наречие»**: *пойти насмарку; попасть впросак; разбиться вдребезги; видеть насквозь; пропади пропадом; ревмя реветь; не поминай лихом; лететь кубарем* и др.;

7) Фразеологические единицы, структурой которых является модель **«деепричастие + имя существительное (с предлогом или без)»**: *не сходя с места; сложя руки; не покладая рук; мягко говоря; стиснув зубы; скрепя сердце; разиня рот; на ночь глядя; сломя голову* и др.

Анализ структурных типов фразеологических единиц свидетельствует не только об их разнообразии, но и о специфике, своеобразии и неповторимости фразеологического состава русского языка.

## ***2. Типология фразеологических единиц по синтаксической роли в предложении***

Данная классификация основана на том, какую синтаксическую роль могут выполнять ФО в предложении – главных или второстепенных членов. Фразеологизмы могут соответствовать той или иной части речи и, соответственно, выполнять ее синтаксические функции.

Исходя из этой классификации фразеологизмы можно разделить на следующие виды:

1) именные фразеологизмы: *драная кошка, мокрая курица, лебединая песня*. В предложении они выполняют функции подлежащего, сказуемого, дополнения;

2) глагольные фразеологизмы *делить шкуру неубитого медведя, водить за нос, окинуть взглядом*, в предложении являются, как правило, сказуемым;

3) фразеологизмы-прилагательные, или адъективные: *косая сажень в плечах, себе на уме, кровь с молоком, на рыбьем меху*. Такие ФО имеют характеризующее качественное значение, в предложении являются определением или входят в именную часть составного сказуемого;

4) наречные (адвербиальные) фразеологизмы: *на живую нитку, спустя рукава, скрепя сердце, с глазу на глаз*. К ним относятся ФЕ, обозначающие признак действия или признак другого признака. В предложении такие ФЕ являются обстоятельствами;

5) междометные фразеологизмы: *ни пуха ни пера!; черта с два!; ни дна тебе ни покрывки!; в добрый час!* Как и междометия, такие фразеологизмы имеют модальное значение – выражают волеизъявление, чувства, эмоции. В тексте могут быть отдельными нерасчлененными предложениями, или являться осложняющим элементом предложения.

В лингвистике существуют и другие классификации фразеологизмов, построенные на иных основаниях.

### 1.3. Характеристика методов и приёмов перевода фразеологических единиц в переводоведении

Фразеология обогащает лексический состав любого языка информацией об изменениях лексических значений слов в составе ФО, а также о стилистических особенностях и особенностях употребления данных языковых единиц.

Вопрос перевода фразеологизмов до сих пор стоит достаточно остро в переводоведении, поскольку «труднопереводимость» или «непереводимость» данных единиц языка указывается всеми исследователями как характерный признак ФО, а переводчики сталкиваются с трудностями непосредственно в процессе перевода текстов разных жанров. Это связано с такими факторами, как переносное значение ФО, его эмоциональна и стилистическая окрашенность, а также национальный колорит. И все это следует передать в переводе, учитывая особенности контекста, в который включен фразеологизм.

Действия переводчика должны осуществляться по такому алгоритму: 1) нахождение фразеологизма в переводимом тексте; 2) определение его буквального и переносного значений; 3) подбор адекватного способа перевода.

Исследователи в области переводоведения (Л. Ф Дмитриева, М. Ю. Илюшкина, В. Н Комиссаров, А.В. Кунин, Н. Ф. Смирнова и др.) выделяют следующие методы и приемы перевода фразеологизмов:

**I. Метод фразеологического эквивалента** является наиболее удачным вариантом, так как позволяет максимально точно передать значение ФО другого языка. Количество эквивалентных фразеологических единиц в русском и английском языках невелико. Такие ФО являются, как правило, интернационализмами и входят в языки-реципиенты из других языков или прецедентных текстов (древнегреческого, латыни, французского, немецкого, Библии, Корана и т.п.). Например:

*тащить каштаны из огня (русск.) / to pull chestnuts out of the fire (англ.);*

*пиррова победа (русск.) / Pyrrhic victory (англ.);*  
*троянский конь (русск.) / Trojan horse (англ.);*  
*agneц божий (русск.) / the lamb of God (англ.);*  
*Сизифов труд (русск.) / a Sisyphian labour (англ.);*  
*беден как церковная мышь (русск.) / poor as a church mouse (англ.);*  
*почить (почивать) на лаврах (русск.) / rest on one's laurels (англ.);*  
*трудолюбивый как пчела (русск.) / busy as a bee (англ.).*

Такие ФО являются полными фразеологическими эквивалентами.

Частичные фразеологические эквиваленты делятся на две группы:

1) ФО, которые совпадают по в двух языках по значению, лексическому составу, стилистической окраске, но отличаются числом лексем или порядком слов в конструкции:

*не все то золото, что блестит / all is not gold that glitters.*

2) ФО, которые совпадают по большинству критериям, кроме образности. Так, например, русские фразеологизмы *отправиться на боковую, старо, как мир*, обладают гораздо большей образностью, чем их английские эквиваленты *to go to bed, as old as the hills*.

Переводчику следует помнить о частотности употребления того или иного фразеологизма в языке, о многозначности и омонимии в области фразеологии, о возможности трансформации ФО автором переводимого текста. Такие знания способствуют адекватности перевода и сохранению авторской индивидуальности.

**II. Метод фразеологического аналога** состоит в подборе в языке перевода аналогичной ФЕ, которая совпадают в двух языках по образности и стилистической окраске, но имеют разный лексический состав, иную словесно-образную основу:

*сулить золотые горы / to promise wonders, to promise the moon;*

*куй железо, пока горячо / make hay while the sun shines (буквально: Коси сено, пока солнце светит);*

*кот в мешке / a pig in a poke* (буквально: свинья в ошейнике).

*Язык до Киева доведет. / A clever tongue will take you anywhere*  
(буквально: Умный язык ответит вас куда угодно).

Подбором фразеологического аналога можно обеспечить достаточное соответствие значения русских и английских ФЕ. При этом следует учитывать, фразеологические аналоги, хотя и совпадают по семантике, могут иметь разную стилистическую окраску и коннотативное значение, поэтому не их не всегда можно использовать при переводе. Например, русский ФО *свернуть горы на пути к чему-либо* является разговорным, а его фразеологический английский аналог *move heaven and earth to get smth* является литературным выражением.

**III. Метод дословного перевода фразеологизмов (калькирование)** используется в тех случаях, когда переводчик хочет сохранить образность языка-оригинала и таким образом преодолеть трудности, возникающие при переводе ФЕ, или когда фразеологизм языка оригинала не может быть переведен другим способом. Например:

*the moon is not seen when the sun shines* (пословица) / *когда светит солнце, луны не видно.*

**IV. Описательный перевод фразеологизмов**, т.е. перевод путем объяснения смысла фразеологизма свободным словосочетанием или предложением. Этот метод используется тогда, когда в языке перевода отсутствуют фразеологические эквиваленты или аналоги, а метод калькирования невозможен, потому что читателю будет трудно понять смысл высказывания. Например: *to rob Peter to pay Paul* / *взять в долг у одного, чтобы отдать другому.*

При таком переводе фразеологизм утрачивается. Если для переводчика важно показать, что в тексте оригинала на этом месте был фразеологизм, возможно дать подстрочный или текстовый переводческий комментарий:

*grin like a Cheshire cat* – ‘широко улыбаться, ухмыляться’ (буквально: ухмыляться, как чеширский кот. Чеширский кот – персонаж книги Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране чудес»). Это кот, который всегда улыбается, причем он умеет исчезать, оставляя в воздухе только свою улыбку).

**V. Метод двойного (параллельного) перевода (или комбинированный метод)** представляет собой такой вариант перевода, когда в одном предложении дается и сам ФО (переведенный методом калькирования), и его толкование. Это особенно актуально во время работы с текстами культурологической или исторической тематики, когда фразеологический аналог не может передать национальную специфику исходного ФО или его значение. Например: *carry coals to Newcastle* / *возить уголь в Ньюкасл*, т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно. Русский аналог *ехать в Тулу со своим самоваром*, во-первых, имеет несколько другую семантику, а во-вторых, не передает национальный колорит английского фразеологизма.

В данной части работы были рассмотрены основные методы перевода фразеологизмов, которые могут быть использованы в разных ситуациях и при переводе разных типов текстов. Для адекватного перевода произведения с языка-оригинала переводчик должен обладать не только хорошим знанием языка, но и иметь развитое языковое чутье, обладать сведениями об особенностях культуры и истории народа, национальной специфике переводимого текста.

## Выводы к главе 1

Анализ научной лингвистической литературы по теме исследования, проделанный в первом разделе работы, позволяет сделать следующие выводы:

1. **Фразеологические единицы (ФЕ), или фразеологизмы, фразеологический обороты (ФО)**, в научной литературе определяются по-разному. В настоящей работе мы, вслед за В. Н. Телией, определяем фразеологизмы как семантически связанные сочетания слов и предложений, которые не производятся в процессе коммуникации, а воспроизводятся в готовом виде. Характерными особенностями ФЕ, которые выделяются практически всеми исследователями, являются их *воспроизводимость* в речи, *устойчивость* и *сложность структуры, идиоматичность*, т. е. невозможность из семантики отдельных компонентов определить общее значение ФЕ. (Н. Н. Амосова, Л. А. Булаховский, В. В. Виноградов, А. В. Кунин, А. И. Молотков, В. Н. Телия, Н. М. Шанский и др.).

2. В лингвистике существуют различные классификации фразеологизмов, в основу которых положены разные основания: семантическая, структурно-грамматическая, функциональная, генетическая, стилистическая и др.

Классификация ФО по мотивированности значения и семантической слитности составляющих компонентов (Ш. Балли, В. В. Виноградов) получила наибольшее распространение в европейской лингвистике и, в частности, в русистике. В русском языке, согласно данной классификации, выделяются **фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания** (В. В. Виноградов) и **фразеологизированные выражения** (Н. М. Шанский).

В соответствии со структурно-семантической классификацией ФО могут состоять из лексических единиц разной частеречной принадлежности,



структурно организованных по разным моделям. Фразеологизмы могут быть как главными, так и второстепенными членами предложения.

3. Как известно, адекватный перевод фразеологизмов всегда считался трудной задачей для переводчика. В теории переводоведения описаны различные методы перевода ФЕ. Основными методами считаются следующие (В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, С. П. Романова, В. И. Тархов и др.):

- a. метод фразеологического эквивалента;
- b. метод фразеологического аналога;
- c. калькирование (дословный перевод);
- d. описательный перевод;
- e. метод двойного (параллельного) перевода, или комбинированный метод.

Наилучшим методом перевода считается поиск фразеологического эквивалента в языке перевода. Однако следует отметить, что фразеологических эквивалентов, особенно в разноструктурных языках, не так уж много.

Если эквивалент найти не удастся, переводчики прибегают к другим методам, часто совмещая их и используя при необходимости различные примечания и пояснения.

Кроме знания родного языка и языка перевода, переводчик должен обладать широкими фоновыми знаниями, знанием культурных особенностей и менталитета носителей языка-оригинала и языка перевода. Только в этом случае перевод может быть адекватным, понятным читателю и соответствовать оригинальному тексту.

Второй раздел квалификационного исследования посвящен изучению символики цвета, зафиксированной во фразеологическом фонде русского и английского языков, а также анализу способов перевода русских фразеологизмов с колоративным прилагательным на английский язык.

## ГЛАВА 2

### РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОЛОРАТИВНЫМ ПРИЛАГАТЕЛЬНОМ И ИХ ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

#### 2.1. Фразеологизмы с колоративным прилагательным как отражение фрагмента языковой картины мира

Понятие *картина мира* обозначает совокупность представлений о мире и месте человека в этом мире, которая сложилась в том или ином социуме. В любом человеческом коллективе картина мира находит отражение в языке, поэтому в лингвистике постепенно утверждается понятие *языковой картины мира*, которая, рассматривается как исторически сложившийся способ концептуализации действительности, зафиксированный в языке [Апресян 2006]. Ю. Д. Апресян отмечает, что важной характеристикой языковой картины мира является ее наивность, которая проявляется в неверности, а зачастую и в искажении представления в ней фактов действительности. В. И. Постовалова пишет: «Картина мира не есть зеркальное отображение мира и не открытое «окно» в мир, а именно картина, то есть интерпретация, акт миропонимания, и ... она зависит от призмы, через которую совершается мировидение» [Постовалова 1988, с. 55]. «Наивность» предполагает понимание окружающего мира с бытовой точки зрения рядового носителя языка, т.е. языковая картина мира всегда субъективна и отражает позицию и представления о мире простого обывателя [Radchuk, Krapivnyk, Palatovska, & Nekrylova 2022, p. 12].

В разных языках представлены разные картины мира, однако есть и некоторые универсальные понятия, одинаково или похоже отраженные в языковых картинах мира разных этносов. Поэтому, с одной стороны, отражение действительности в языке имеет национально-специфический

характер, спроецированный на особенности культуры того или иного народа, а с другой – универсальный.

Закономерности возникновения и развития основных цветообозначений в разных языках мира носят универсальный характер. Этот факт был доказан и описан американскими учеными Брентом Берлином и Полом Кеем. В известной монографии «Основные цветообозначения: универсальность и развитие» [Berlin, Kay 1969] ученые изложили теорию цветовых универсалий, разработанную ими на основе исследования, в котором они сопоставили лексику со значением «цвет» в 78 языках мира. Внимание ученых привлекли в первую очередь центральные цвета, которые они назвали фокусными [Berlin, Kay 1969, p. 39]. Выделение цвета в качестве фокусного определяется, прежде всего, двумя существенными критериями: 1) прилагательное должно обозначать цвет, который не мотивирован предметами (как, например, *вишневый* или *бирюзовый*); 2) фокусный колоратив должен иметь свободную сочетаемость (*карие глаза, гнедой конь* и др.)

Анализ колоративной лексики в исследовании американских ученых показал, что число цветообозначений в разных языках может варьироваться от двух до одиннадцати. В развитых языках представлено, как правило, 11 колоративных прилагательных: *белый, черный, красный, зеленый, желтый, синий, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый, серый*, от которых, соответственно, образуются производные слова. По мнению Б. Берлина и П. Кея, цветовой спектр во всех языках имеет одинаковое расположение. Теория цветовых универсалий приобрела широкую популярность, имела много сторонников, но и много противников. Позднее основные ее положения были подтверждены исследованиями Элеоноры Рош и Анны Вежбицкой.

**Колоративная лексика** – это такая группа слов, которая выражает значение того или иного цвета. В лингвистике под колоративом, или колоризмом, понимают «языковую единицу, в состав которой входит корневой морф, семантически или этимологически связанный с

цветообозначением» [Коптева 2005, с. 7]. Колоративная лексика как описательный элемент текста может употребляться как в прямом значении, так и иметь дополнительные коннотации, отражать в языке культурные смыслы. Человек воспринимает жизнь в различных цветах, которые вызывают у него разные эмоции, образы, ассоциации. В наивной языковой картине мира возникают представления о «хороших» и «плохих» цветах, цвета приобретают символические смыслы, и это находит отражение во фразеологических оборотах.

В работах, посвященных языковой картине мира, часто упоминаются фразеологизмы [Маслова 1997]. Фразеологический фонд того или иного языка отражает экономические и бытовые особенности разных этносов, условия их жизни, окружающую среду, восприятие мира, ценностно-жизненные ориентиры, наивные представления, связанные с ключевыми концептами культуры (*добро, зло, счастье, судьба, любовь, родная земля, семья, время, красота, еда, деньги* и др.). При этом отличительной чертой языковой картины мира, представленной во фразеологизмах, является то, что это не обычное отражение мироустройства, а результат его образного переосмысления.

В фразеологическом фонде любого языка ФЕ с колоративным компонентом занимают значительное место. Как отмечает Н. А. Завьялова, «фразеологизмы с компонентом цветообозначения являются яркой иллюстрацией народного самосознания, культурно-исторического развития, выразительного потенциала языка как способа отражения эмоционального состояния» [Завьялова 2011, с. 5]. Абсолютным большинством колоративов в ФЕ являются имена прилагательные, что неудивительно, потому что именно прилагательное является частью речи, исходной для наименования цвета.

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологизмы с колоративным прилагательным представляют собой фрагмент языковой картины мира, который отражает как национально-специфические, так и универсальные представления о цветовом устройстве окружающей

действительности. Цветобозначения в ФЕ представлены в образной форме и часто приобретают символические смыслы. Символика цвета в русской и английской языковых картинах мира будет рассмотрена с следующим параграфом.

## **2.2. Символика цвета в языковой картине мира (на материале русского и английского языков)**

С древнейших времен человек создает и окружает себя символами, искренне веря в то, что они могут защитить или, наоборот, уничтожить его. Символы отражают представления человека о мироздании и его роли и месте в нем. Символы расширяют значения окружающих нас предметов и явлений, в образной и эмоциональной форме придают им особую силу, позволяют в какой-то степени проникнуть в подсознание человека и проанализировать его ассоциативное мышление.

Цветовая символика есть у всех народов, потому что с самых древних времен люди пытались выразить свои чувства, настроения и ощущения при помощи одежды или растений, цвет которых постепенно приобретал символический смысл. Символическое восприятие цвета, как правило, отражено во фразеологическом фонде того или иного языка.

Для описания и анализа символических значений различных цветов в русской и английской лингвокультуре использовалась «Энциклопедия символов» Ганса Бидерманна [Бидерманн 1996], «Словарь международной символики и эмблематики» Вильяма Похлебкина [Похлебкин 1995], «Словарь символов» Джека Тресиддера [Тресиддер 1999].

## Белый цвет

Символическое значение	
Положительное	Отрицательное
свет, чистота, невинность, совершенство, истинность, жертвенность, духовность, святость, откровение	страх, трусость, траур, капитуляция, холодность, пустота, бледность, смерть, наркотики
Примеры ФЕ	Примеры ФЕ
<i>белый свет</i> <i>белая магия</i> <i>белое золото</i> <i>белое духовенство</i> <i>white day</i> <i>white lie</i> <i>the white rose of virginity/innocence</i>	<i>выбросить белый флаг</i> <i>белые страницы</i> <i>белая смерть</i> <i>белый, как мел</i> <i>as white as a sheet</i> <i>as white as a ghost</i> <i>to wave a white flag</i>

Таким образом, **белый цвет** – это абсолютный цвет света, он имеет, как и все в мире, две стороны – положительную и отрицательную, может символизировать жизнь и смерть, истинность и пустоту и т.д.

## Черный цвет

Практически во всех культурах **черный цвет** является цветом печали и отрицательных событий. В христианстве символизирует тьму, смерть, горе, скорбь, зло, несчастья, пугающую неизвестность, пустоту и нелегальность: *черная душа, черная магия, черная зависть, a black box / черный ящик; a black hole / черная дыра; a black list / черный список; the black sheep of the family, look black* и др.

Черный цвет символически противоположен белому цвету, о чем свидетельствует целый ряд русских и английских фразеологизмов, в которых встречаются оба колоратива (*называть черное белым, it's black and white*) или ФЕ антонимичны друг другу: *черная магия (black magic) – белая магия (white magic)*.

## Красный цвет

Символическое значение	
Положительное	Отрицательное
жизнь, любовь, импульс, радость, праздник, красота, радость, здоровье, солнце	огонь, война, кровь, агрессия, эмоции. страсти
Примеры ФЕ	Примеры ФЕ
<i>красная роза</i> <i>красна девица</i> <i>красный день</i> <i>roll out the red carpet</i> <i>a red-letter day</i>	<i>пустить красного петуха</i> <i>как красная тряпка для быка</i> <i>red flag to a bull</i> <i>catch someone red-handed</i> <i>to be in the red</i>

**Красный цвет**, с одной стороны, символизирует жизнь, любовь, солнце, радость, а с другой – агрессию, войну, страсти, эмоции.

В христианстве красный цвет является символом самопожертвования Христа. В календарях праздничные дни выделены красным цветом, отсюда появился в русском и английском языках фразеологизм *красный день календаря* (*a red-letter day*).

### Голубой /синий цвета

В русском языке имеется два обозначения цвета – *голубой* и *синий*, в английском языке фокусным цветоименованием является слово *blue* (голубой), для обозначения синего англичане используют сочетание слов *navy blue* (флотский голубой).

Исследования по этимологии цветообозначений подтвердили тот факт, что слово *синий* имеет более позднее происхождение по сравнению со словом *голубой* [Бахилина 1975, с. 49].

**Голубой цвет** символизирует безмятежность, небеса, несбыточную мечту, аристократическое происхождение: *на блюдечке с голубой каемочкой, небесно-голубой/sky-blue, голубая мечта/blue dream, голубая кровь/blue blood*. В английском языке цветное прилагательное в этих фразеологизмах можно

трактовать как *синий*, но в русском литературном переводе они обозначаются *голубым* цветом.

**Синий цвет** неоднозначен, с одной стороны, он символизирует верность, благородство, милосердие и мудрость: *синяя птица, true blue, royal blue*, а с другой – *страх, грусть, агрессию: гори все синим пламенем, до посинения, синяя борода, blue devil, in a blue mood, to feel blue*.

### **Зеленый цвет**

**Зеленый цвет** чаще имеет позитивное символическое значение, потому что ассоциируется с молодостью, весной, обновлением, миром природы, покоем, свободой, спокойствием и надеждой: *to give smb the green light, дать зеленый цвет, have green fingers* (легкая рука), *зеленое золото, зеленая зона*. Однако можно отметить и негативную символику – неопытность, зависть, тоска, ревность, болезнь: *зеленый птенец, молодо-зелено, тоска зеленая, чудище с зелеными глазами, to be green, green eyed, to feel/to turn green, green with envy*.

### **Желтый цвет**

**Желтый цвет** самый противоречивый из фокусных цветов. В европейской традиции за желтым цветом закрепилась в основном негативная символика – это цвет разлуки, измены, предательства: *желтая пресса, желтая лихорадка, желтый дьявол, to have a yellow streak / a yellow gut*.

В Китае желтый цвет символизирует богатство, власть, императора. Этот цвет считается счастливым.

### **Серый цвет**

Символика **серого цвета** в основном негативная – смирение, отречение, скука, старость, бесцветность и неопределенность: *серые будни, серый человек, серый люд, grey eminence, to turn grey*.

### **Розовый цвет**

**Розовый** – цвет радости, счастья, обаяния, нежности, детства, женственности, романтики, наивности: *розовые очки, видеть жизнь в розовом*



*цвете, the pink of perfection, in the pink (of health), розовая лента* – символ международной организации по борьбе с раком молочной железы.

### **Коричневый цвет**

**Коричневый цвет** символизирует бедность, отречение, лесть, фашизм: *коричневая чума, brown study, a brown noser.*

## **2.3. Фразеологические единицы русского языка с колоративным прилагательным и способы их перевода на английский язык: корпусное исследование**

### **2.3.1. Лингвоколоративная картина русской фразеологии**

Собранный фактический материал исследования составляет 198 фразеологизмов с прилагательным-колоративом, которые были извлечены методом сплошной выборки из фразеологических онлайн-словарей (Телия 2006, Федоров 2008 и др.). ФО были распределены по группам, обозначающим тот или иной цвет: *белый, черный, красный, зеленый, голубой, желтый, серый, синий, розовый, коричневый* (всего – 10 цветов). Каждая группа фразеологизмов с колоративным прилагательным состоит из разного количества ФО (см. Приложение А).

Исследование показало, что самой большой группой фразеологических единиц с колоративным компонентом является группа с прилагательным **белый** (27% от общего количества выбранных фразеологизмов): *белая ворона, белая кость, довести до белого каления, света белого не видеть, белый свет не мил, взять по белы ручки, шито белыми нитками* и др.

Далее лингвоколоративная картина русских фразеологизмов выглядит следующим образом:

**чёрный** (19%): *чёрное золото, чёрный юмор, чёрный рынок, держать в чёрном теле, чёрная кошка пробежала, (откладывать) на чёрный день, писано чёрным по белому* и др.;

**красный** (14%): *красный следопыт, красный уголок, красный день календаря, пустить / подпустить красного петуха, писать с красной строки, (как) красная девица / девка, красная цена и др.;*

**зелёный** (10%): *дать зелёную улицу/ дать зелёный свет, зелёный змей, зелёное вино, тоска зелёная, чудовище с зелёными глазами и др.;*

**голубой** (10%): *на блюдечке с голубой каёмочкой, голубая кровь, голубая мечта, голубая планета, голубое топливо, мундиры голубые и др.;*

**жёлтый** (7%): *жёлтые страницы, жёлтый билет, жёлтый дом, жёлтый дьявол, жёлтый металл, желторотый (птенец) и др.;*

**серый** (5%): *серые будни, серый человек, серый хлеб, серый кардинал, серая мышь, серые волки и др.;*

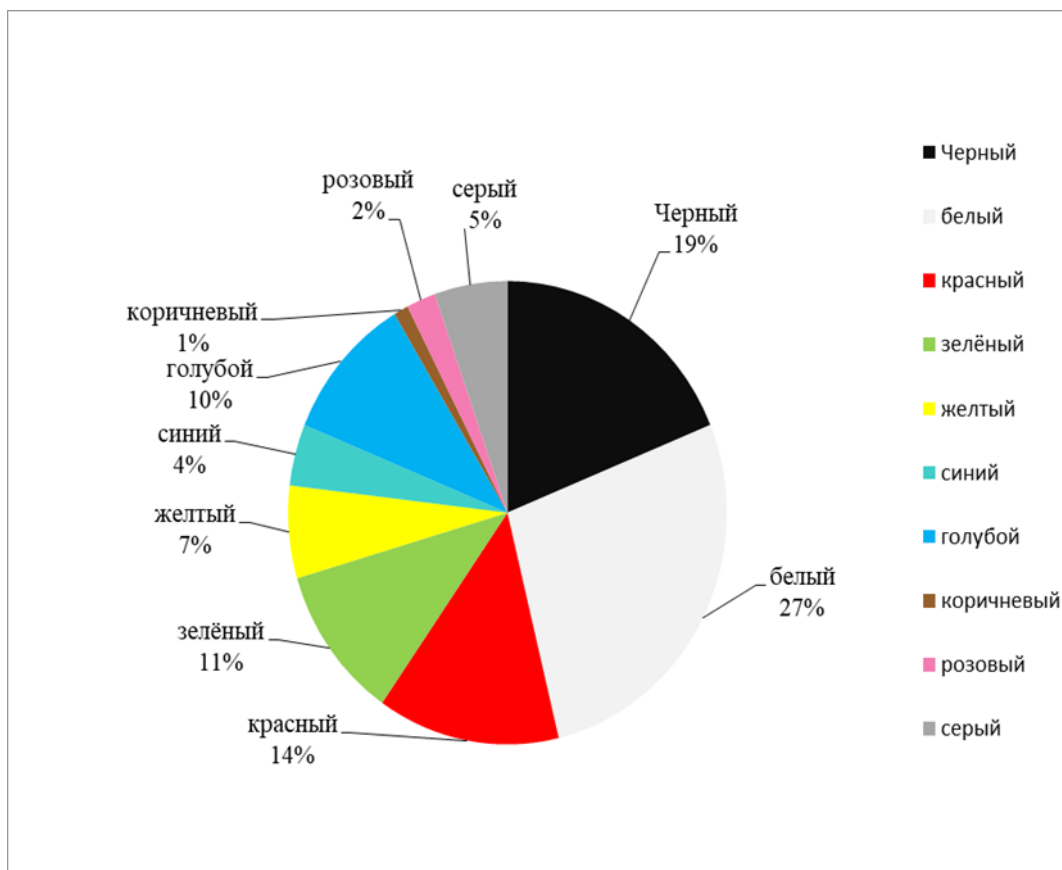
**синий** (4%): *синий чулок, синяя борода, гори синим огнём, синие мундиры, синяя птица и др.;*

**розовый** (2%):

*видеть всё в розовом свете, смотреть сквозь розовые очки, розовая вода, розовое вино;*

**коричневый** (1%): *коричневый карлик, коричневая чума.*

Приведенные количественные показатели наглядно представлены на схеме (см. Рисунок 1).



**Рисунок. 1.** *Представленность фразеологических единиц с колоративным прилагательным в русском языке.*

Количественные подсчеты свидетельствуют, что в центре русской лингвоколоративной картины мира находятся три цвета – **белый, чёрный, красный**. Это в целом соответствует данным, полученным исследователями при анализе фразеологического фонда других языков – английского, китайского, японского [Завьялова 2011]. Это неудивительно, потому что американские ученые Б. Берлин и П. Кей, сопоставив колоративную лексику в 78 языках мира, пришли к выводу, что **белый, чёрный, красный** являются центральными фокусными цветами, которые соответствуют базовым категориям цвета в человеческом восприятии [Berlin, Kay 1969].

Дж. Лакофф в книге «Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении» так характеризует данные цветообозначения: «Если язык имеет только два базовых наименования, то это чёрный и белый...

Если язык имеет три базовых наименования цвета, то это чёрный, белый и красный» [Лакофф 2004].

**Белый** и **красный** цвета в большинстве лингвокультур мира имеют позитивные коннотации: *белый* – «чистота, мудрость, святость», *красный* – «хороший, светлый, яркий, дорогой».

Негативную коннотацию имеет большинство ФО с прилагательным **чёрный**: *чёрное дело, чёрная душа, чёрные мысли, чёрная неблагодарность, чёрный пиар, чёрная метка*.

При этом исследование показало, что в каждой группе с данными прилагательными есть ФО, выражающие как позитивную, так и негативную оценку. Сравним: *белое золото / белая ворона; чёрное золото / чёрная зависть; весна красна / пустить красного петуха*.

На формирование представителями разных этносов цветовой модели мира и создание фразеологизмов с колоративным компонентом влияют прежде всего экстралингвистические факторы. Так, например, с течением времени, социальными, политическими и культурными изменениями в обществе в русском языке появлялись новые фразеологизмы с компонентом «красный», которые приобретали разные коннотации: "красивый, прекрасный" – *красная девица, красная площадь, красная речь*; "высококачественный" – *красная рыба, красный товар*; "редкостный, почётный" – *красный угол, красная книга*, обозначение реалий эпохи социализма – *красный следопыт, красный уголок, красный день календаря*. Последние в постсоветское время достаточно часто употребляются с негативной коннотацией.

### 2.3.2. Фразеологизмы с колоративом *белый*

Самой многочисленной группой русских ФЕ с колоративными прилагательными является группа с колоративом **белый** (51 ФЕ). Данные ФЕ можно распределить по различным тематическим группам, которые отражают

состояние природы, физическое и эмоциональное состояние человека, его внешность, профессию, исторические реалии. Достаточно большое количество ФЕ с прилагательным *белый* имеют полные или частичные фразеологические эквиваленты в английском языке (см. Таблицу 2.1).

Фразеологические эквиваленты делятся на две группы – полные и частичные. Полный эквивалент – это ФО в языке перевода, который семантически, структурно, стилистически совпадает с фразеологизмом языка, с которого осуществляется перевод. Частичный фразеологический эквивалент совпадает по семантике, но может несколько отличаться по структуре и/или лексическому составу.

Таблица 2.1

**Русско-английские фразеологические эквиваленты  
с колоративным прилагательным *белый***

<b>Тематическая группа</b>	<b>Русские Фразеологизмы</b>	<b>Английские фразеологизмы</b>
1) свет	<i>белый свет</i>	<i>the whole world</i>
2) время суток	<i>белые ночи</i>	<i>white night</i>
3) внешний вид человека, отражающий его эмоциональное состояние	<i>белый как мел</i>	<i>(as) white as chalk</i>
4) военная служба	<i>белый билет</i>	<i>white ticket</i>
5) расовая характеристика, превосходство	<i>белая раса</i> <i>белая кость</i>	<i>white race</i> <i>blue blood</i>
6) магия, мистика	<i>белая магия</i>	<i>white magic</i>
7) продукты питания	<i>белое мясо</i>	<i>white meat</i>
8) профессия	<i>люди в белых халатах</i>	<i>people in white robes</i>
9) человек (особенный, необычный, одинокий)	<i>белая ворона</i>	<i>the lone eagle</i> <i>white crow</i> <i>black sheep (разг.)</i> <i>rare book</i>
10) (хороший) период в жизни человека	<i>белая полоса</i>	<i>white day</i>

11) гнев	<i>доходить (дойти) до белого каления</i>	<i>to flow into a white rage (излиться в белую ярость)</i>
12) природные явления (зима)	<i>белые мухи</i>	<i>white flakes of snow (белые хлопья снега)</i>
13) пустота, отсутствие, неизвестное, неизученное	<i>белое пятно белые страницы</i>	<i>blank space white pages</i>
14) заболевание	<i>белая горячка (мед.)</i>	<i>the blue devils</i>
15) природные ресурсы, богатство	<i>белое золото</i>	<i>white gold</i>

Анализ в параллельном корпусе НКРЯ русско-английских переводов текстов, содержащих ФЕ колоративное прилагательное *белый*, показал, что полные эквиваленты обычно сохраняются в переводном тексте. Например:

**Вадим Шефнер. Запоздалый стрелок или крылья провинциала (1967) | Vadim Shephner. The Friar Of Chikola. A Provincial Wings (Helen Salts Jacobson, 1979):**

*Русск. Так, Могилан никогда не употреблял слова "нефть", а всегда писал "наше черное золото"; никогда не говорил "хлопок", а всегда - "наше белое золото"; а вульгарное слово "пушнина" он заменял образным выражением "наше мягкое золото".*

*Англ. Gravedigger, for example, would never use the word "oil," referring instead to "our black gold." In place of "cotton," he wrote "our white gold" and in place of the vulgar word "pelts," he employed the expressive image, "our soft gold."*

В случаях, когда у русской ФЕ есть частичный английский эквивалент, возможны два способа перевода:

1) переводчик использовал частичный эквивалент:

**И. С. Тургенев. Пунин и Бабурин (1874) | Ivan Turgenev. Punin and Baburin (Constance Garnett, 1899):**

*Русск. А по другим известиям, родоначальником Парамона Семеныча был некий индийский шах Бабур. Белая Кость!*

*Англ. And according to other accounts, the founder of the family of Paramon Semyonitch was an Indian Shah, Babur. **Blue blood!***

2) переводчик подобрал фразеологический аналог (т.е. ФЕ, которая имеет общее с исходной единицей значение, однако построена на другой словесно-образной основе), который более уместен в данном контексте. Например:

**Светлана Алексиевич. Цинковые мальчики (1991) | Svetlana Alexievich. Zinky Boys : Soviet Voices from the Afghanistan War (Julia Whitby, Robin Whitby, 1992):**

*Русск. – Вы – медсанбат. Медсанбат – белая кость ВДВ (воздушно-десантных войск). Повторить!*

*Англ. ‘ You are a medical unit! The medical unit is **the cream of the airborne forces!** Repeat!’*

Фразеологизмы, не имеющие эквивалентов в английском языке, переводятся разными методами. Рассмотрим различные способы перевода, используя материалы параллельного русско-английского корпуса НКРЯ.

**А) подбор фразеологического аналога:**

**А. Н. Рыбаков. Дети Арбата (1966-1983) | Anatoly Rybakov. Children of the Arbat (Harold Shukman, 1989)**

*Русск. Тогда получится совсем по-другому: из района ты не ушел, сам явился в Кежму. **Шито белыми нитками**, – поморщился Борис.*

*Англ. It will look quite different then: you wouldn't have gone outside the district, you'd have turned up in Kezhma. ” **It sounds shaky.**” Boris frowned.*

*Шито белыми нитками* – фразеологизм, который используется для обозначения фальсификации, подделки. Английский фразеологический аналог – *sounds shaky* (дословно: звучит шатко).

**Б) калькирование, или дословный перевод:**

**Vladimir Nabokov. The assistant producer (1952) | Владимир Набоков. Помощник режиссера (С. Ильин, 1990-2000):**

*Англ. The first president of the W. W. to die was the leader of the whole **White movement** and by far the best man of the lot; and certain dark symptoms attending his sudden illness suggested a poisoner's shadow.*

*Русск. Первый из почивших председателей Б. Б. стоял во главе всего **Белого Движения** и, безусловно, был самым достойным в нем человеком; кое-какие смутные симптомы, сопровождавшие его неожиданный недуг, приводят на ум тень отравителя.*

Этот метод используется в случаях, когда в языке перевода невозможно подобрать адекватные фразеологические эквиваленты/аналоги или же они не могут быть использованы в данном конкретном тексте по определенным причинам (например, стилистическим). Метод калькирования способствует вхождению в состав языка перевода новых понятий, которые потом сохраняются и таким образом фразеологический фонд языка пополняется новыми ФЕ. Думается, именно этот способ перевода способствовал вхождению в состав английского языка фразеологизмов *White Guard* (белая гвардия), *White movement* (Белое движение), как в примере, представленном выше.

***В) описательный перевод:***

**К. М. Станюкович. «Между своими» (1894) | Konstantin Stanyukovich. Among friends (Bernard Isaacs, 1969)**

*Русск. Он обомлел и как-то вдруг весь почувствовал, что это правда и что он не жилец на белом свете.*

*Англ. He lay as if stupefied, and at the same time something within him told him that what they had said was true: **he was not long for this world.***

В некоторых случаях, когда другие методы перевода ФО невозможны, переводчики прибегают к описательному переводу. Описательный перевод состоит в том, что фразеологизм языка-оригинала утрачивается, так как его смысл описывается свободным сочетанием слов. При этом ФО утрачивает свою образность и национально-культурную принадлежность. Если



переводчик считает это необходимым, он может уведомить читателя о наличии фразеологизма в тексте оригинала в подстрочном комментарии или другим способом.

### 2.3.3. Фразеологизмы с колоративом *черный*

Русские ФЕ с колоративным прилагательным *черный* находятся в нашей выборке на втором месте (всего – 37 ФЕ). Большая часть данных фразеологизмов имеет фразеологические эквиваленты (полные или частичные) в английском языке – 29 ФЕ. Думается, что такой значительный показатель связан с тем, что черный цвет в обеих лингвокультурах имеет схожие коннотации чего-то отрицательного, опасного, трагического.

Русско- английские эквиваленты, имеющие в своем составе колоратив *черный*, были распределены на 19 тематических групп (см. Таблица 2. 2). Большая часть данных ФЕ имеет негативные коннотации (траур, жизненные трудности, отрицательные качества/поступки/мысли человека, наркотики, сквернословие и т.д.).

Таблица 2.2

#### Русско-английские фразеологические эквиваленты с колоративным прилагательным *черный*

Тематическая группа	Русские Фразеологизмы	Английские фразеологизмы
1) тяжелое время, трудный период	<i>черная полоса</i> <i>черный день</i> <i>на черный день</i>	<i>a black day</i> <i>black-letter day</i> <i>for a rainy day</i>
2) торговля	<i>черная пятница</i>	<i>black Friday</i>
3) природные ресурсы	<i>черное золото</i>	<i>black gold</i>
4) магия, мистика	<i>черная магия</i> <i>черный глаз</i>	<i>Black Magic</i> <i>a green eye</i>

5) общественно неуютные люди	<i>черный список</i>	<i>black list</i> <i>black book</i>
6) выражение несогласия	<i>черный шар</i>	<i>black ball</i>
7) отрицательные качества/ поступки человека	<i>черная</i> <i>душа/сердце</i> <i>черное дело (-а)</i> <i>черная</i> <i>неблагодарность</i>	<i>black soul/ heart</i> <i>black deed</i> <i>black ingratitude</i>
8) эмоционально-душевное состояние человека	<i>черные</i> <i>думы/мысли</i>	<i>black thoughts</i>
9) пираты	<i>черный флаг</i>	<i>black flag</i> <i>the jolly Roger</i>
10) таинственность, неизвестность	<i>черная дыра</i> <i>черный ящик</i>	<i>black hole</i> <i>black box</i>
11) отрицательное изображение чего-либо	<i>рисовать/изображать</i> <i>в черных</i> <i>тонах/ в черном</i> <i>цвете</i>	<i>to paint something/</i> <i>someone in black</i> <i>colours</i>
12) спорт	<i>черный пояс</i>	<i>the black belt</i>
13) наркотики	<i>черная смерть</i>	<i>black stuff'</i>
14) женщина	<i>черная вдова</i>	<i>black widow</i>
15) нецензурная брань	<i>черное слово</i> <i>ругать черными</i> <i>словами/ по-</i> <i>черному</i>	<i>black word</i>
16) траур	<i>ходить в черном</i>	<i>to be dressed in</i> <i>black</i>

17) искажение истины	<i>называть черное белым (и наоборот)</i>	<i>call black white</i>
18) что-то неглавное, подсобное	<i>с черного хода</i>	<i>at the back door</i>
19) нелегальность	<i>черный рынок чёрная бухгалтерия</i>	<i>black market black economy</i>

Анализ переводов ФЕ с прилагательным *черный* в параллельном корпусе НКРЯ показал, что при переводе данных единиц могут быть использованы все рассмотренные ранее методы.

**1) использование фразеологического эквивалента:**

**А. В. Кузнецов. Бабий Яр (1965-1970) | Anatoly Kuznetsov. Babi Yar (David Floyd, 1970)**

*Русск.* «Клевеците — что-нибудь останется, **называйте черное белым**, смерть счастьем, вождя богом, сулите в будущем золотые горы, верующие всегда найдутся».

*Англ.* 'Keep on lying — something will stick; **call black white**, death happiness, the Leader a god, and promise mountains of gold in the future — there will always be people really to believe you.'

**2) калькирование**

**М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929-1940) | Mikhail Bulgakov. Master and Margarita (Richard Pevear, Larissa Volokhonsky, 1979)**

*Русск.* Всякий посетитель, если он, конечно, был не вовсе тупицей, попав в Грибоедова, сразу же сообразал, насколько хорошо живется счастливым — членам МАССОЛИТа, и **черная зависть** начинала немедленно терзать его.

*Англ.* Any visitor finding himself in Griboedov's, unless of course he was a total dimwit, would realize at once what a good life those lucky fellows, the Massolit members, were having, and **black envy** would immediately start gnawing at him.

Русский фразеологизм *черная зависть* не имеет в английском языке не имеет эквивалента или аналога. Зависть в английском языке ассоциируется с зеленым цветом, что отражается во фразеологизме *be green with envy* (буквально: позеленеть от зависти). Однако у русского ФО в данном случае весьма прозрачная коннотация, соответствующая символике черного цвета в английском языке, что переводчик посчитал возможным сделать пословный перевод данного фразеологизма.

3) *использование фразеологического аналога:*

**Татьяна Толстая. Кысь (2000) | Tatyana Tolstaya. The Slynx (Jamey Gambrell, 2007)**

*Русск. И как они плывут, да меж собой перелаялись, и у кого на сердце против других накопело, как он **чернее тучи стал**, да думу думает...*

*Англ. And about how the voyage goes, who argued about what with whom, about the chip one guy had on his shoulder, how he **grew blacker than a storm cloud** and got all sorts of ideas in his head...*

В данном примере для перевода русского ФО *стал чернее тучи* переводчик использует сравнительный оборот, который дословно переводится как *стал чернее грозовой тучи*. Таким образом, образность, присущая русскому фразеологизму, в английском переводе не утрачивается.

4) *описательный перевод:*

**И. Э. Бабель. История одной лошади (1920) | Isaac Babel. The Story of a horse (Peter Constantine, 2002)**

*Русск. Но он держал кобыленку **в черном теле**, жаждал мести, ждал своего часу и дождался его.*

*Англ. But **he mistreated the mare**, hankered for revenge, waited for an opportunity, and when it came, pounced on it.*

В данном переводе русский фразеологизм *держал в черном теле* утрачен и заменен предложением *он плохо обращался с кобылой*.

## И. С. Тургенев. Старые портреты (1880) | Ivan Turgenev. Old Portraits (Constance Garnett, 1899)

*Русск. Двух дочерей он с ней прижил; но они уже давно вышли замуж и редко посещали Суходол; между ними и их родителями **чёрная кошка пробежала**, и Алексей Сергеич почти никогда не упоминал о них.*

*Англ. They had two daughters; but their daughters had been long married, and rarely visited Suhodol; **they were not on the best of terms with their parents**, and Alexey Sergeitch hardly ever mentioned their names.*

Перевод русского ФО **чёрная кошка пробежала** заменен описанием его значения – *они были не в лучших отношениях со своими родителями* – при этом переводной текст утратил образность и национально-культурную специфику, присущую тургеневскому тексту.

### 2.3.4. Фразеологизмы с колоративом **красный**

Красный относится к центральным фокусным цветам и имеет важное значение в языковой картине мира разных народов. Символика красного цвета весьма многообразна: она имеет как положительные, так и отрицательные значения и в русском, и в английском языке (главная мысль, праздник, хорошая погода, красота, с одной стороны, а с другой – пороки общества, опасность, пожар и т.д.).

Русские фразеологизмы с колоративным компонентом **красный** в нашем материале представлены 33 ФО, при этом русско-английских фразеологических эквивалентов обнаружено значительно меньше, чем в группах ФО с прилагательными **белый** и **черный** (см. Таблицу 2.3). Думается, что это связано с особенностями национальной специфики восприятия красного цвета в русской и английской лингвокультурах.

Таблица 2. 3

**Русско-английские фразеологические эквиваленты  
с колоративным прилагательным *красный***

<b>Тематическая группа</b>	<b>Русские Фразеологизмы</b>	<b>Английские фразеологизмы</b>
1) эмоциональное состояние человека (гнев)	<i>(по)действовать как красная тряпка на быка</i>	<i>to see red</i>
2) опасность, запрет	<i>дать/ зажечь красный свет</i>	<i>to see the red light</i>
3) флора	<i>красное дерево</i>	<i>red wood</i>
4) атрибуты революции, коммунистического, советского	<i>Красная Армия стать красным</i>	<i>Red Army to go red</i>
5) главное, основное	<i>проходить красной нитью</i>	<i>to run through like a red thread</i>
6) праздничный день	<i>красный день календаря</i>	<i>a red-letter day</i>
7) медицинские организации	<i>Красный Крест</i>	<i>Red Cross</i>
8) огонь, пожар	<i>(под)пускать красного петуха</i>	<i>to make a red cock in someone's house</i>
9) пороки общества	<i>район красных фонарей</i>	<i>red-light district</i>

Из представленной таблицы видно, что количество непосредственных соответствий ФЕ между русским и английским языками весьма ограничено. Рассмотрим прежде всего, как переводятся на английский язык фразеологизмы, которые не имеют эквивалентов в английском языке.

С древнейших времен красный цвет в русской языковой картине мира ассоциировался с красотой, с чем-то хорошим и радостным (*красна девица, весна красна, лето красное, красный денек*), о чем свидетельствуют народные сказки, былины, песни. В параллельном корпусе НКРЯ мы нашли отрывки из

художественных произведений, где в оригинальном тексте имеются эти ФЕ и сравнили их с английскими переводами.

1) А. Н. Афанасьев. Золотой башмачок (1855-1871) | A. N. Afanasiev. The Golden Slipper (Norbert Guterman, 1976)

*Русск. Рыбка выплыла наверх и спрашивает: «О чем, красна девица, плачешь?»*

*«Как же не плакать, — отвечает ей красна девица, — матери нарядила сестру мою в самое лучшее лопотьё, пошла с ней к обедне, а меня оставила дома и велела вычистить три меры жита до прихода своего из церкви».*

*Англ. The fish swam to the surface and asked: “Why do you weep, lovely maiden? ”*

*“How can I help weeping,” the maiden answered. “My mother has dressed my sister in her best clothes and taken her to mass, but she left me at home and ordered me to husk three measures of barley before she returns from church”.*

Данный пример является русской народной сказкой «Золотой башмачок» в пересказе А.Н. Афанасьева. Устойчивое сочетание красна девица в нем употребляется при каждом упоминании о главной героине. Однако в переводе при обращении рыбки к девушке переводчик использует свободное словосочетание *lovely maiden* (прекрасная дева), при ответе девушки определение к слову *дева* утрачивается. Таким образом, можно данный вид перевода отнести к описательному и констатировать в этом случае некоторую утрату национальной специфики исходного текста.

Аналогичный способ можно наблюдать при переводе ФО *лето красное* в романе Т. Толстой «Кысь»:

2) Татьяна Толстая. Кысь (2000) | Tatyana Tolstaya. The Slynx (Jamey Gambrell, 2007)

*Русск. Прошло лето красное, не воротись, — словно бы сама жизнь прошла, развеялась радость пылью дорожной!*

*Англ. The beauty of summer has passed, you can't bring it back — it's like life itself is gone, and joy has blown away with the dust rising from the road!*

Переводчик заменяет ФО *лето красное* словосочетанием *the beauty of summer* (красота лета). При этом утрачивается не только фразеологизм, но и выразительные возможности инверсии, на которой он основан.

Для перевода фразеологического сравнения *красный как рак*, популярного в русском языке, в английских переводах используется метод калькирование и рак заменяется лобстером – *red as a lobster*. Например:

1) М. А. Булгаков. *Мастер и Маргарита (1929-1940)* | Mikhail Bulgakov. *Master and Margarita (Richard Pevear, Larissa Volokhonsky, 1979)*

*Русск. Несколько справившись с собою, весь красный как рак, он объявил, что счел долгом поднять рубашечку, лично принести ее...*

*Англ. Getting some control of himself, all red as a lobster, he announced that he felt it was his duty to pick up the little shirt and bring it personally...*

2) Л. Н. Толстой. *Анна Каренина (ч. 1-4) (1878)* | Leo Tolstoy. *Anna Karenina (parts 1-4) (Constance Garnett, 1911)*

*Русск. Вдруг является господин с бакенбардами колбасиками, красный, как рак, объявляет, что в доме никто не живет, кроме его жены, и выгоняет обоих.*

*Англ. All at once a gentleman appears with whiskers like sausages, as red as a lobster, announces that there is no one living in the flat except his wife, and sends them both about their business.*

При помощи калькирования в английский фразеологический фонд вошел фразеологизм *Red Army (Красная Армия)* (по материалам Википедии: официальное наименование видов вооружённых сил: сухопутных войск и военно-воздушного флота СССР). В параллельном корпусе НКРЯ найдено 12 документов (25 вхождений), где данные ФО можно считать фразеологическими эквивалентами. Например:



**А. В. Кузнецов. Бабий Яр (1965-1970) | Anatoly Kuznetsov. Babi Yar (David Floyd, 1970)**

*Русск. С вами Красная Армия, с вами весь наш советский народ.*

*Англ. The Red Army is with you. The whole Soviet people is with you.*

Фразеологизм **(начать) с красной строки** заменяется фразеологическим аналогом *to begin a new paragraph* (дословно: начать новый абзац):

**И. Э. Бабель. Медресе и школа (1922) | Isaac Babel. Muslim seminaries and Soviet schools (Peter Constantine, 2002)**

*Русск. Нашей неременной задачей является – удержать эти бескровные завоевания первейшей важности и расширить их, но... тут воспоследует такое количество «но», что я вынужден начать следующую фразу с красной строки.*

*Англ. Our vital task is clear: we must fortify these bloodless and momentous conquests and expand them, but there are so many “buts” at this point that I shall have to begin a new paragraph.*

Таким образом, можно сделать вывод, что для перевода ФЕ с колоративным прилагательным **красный** используются все имеющиеся в арсенале переводчика методы.

### **2.3.5. Фразеологизмы с колоративом *зелёный***

Количество русских фразеологизмов с колоративным компонентом **зелёный** в нашей выборке составляет 21 ФЕ. Русско-английские фразеологические эквиваленты образуют девять тематических групп: молодой (неопытный), позитивное событие (разрешение на деятельность), флора, деньги (доллары), стол для игор, зависть/ревность, вид на жительство в США, международная организация по защите природы, род войск в США (см. Таблицу 2. 4).

Таблица 2. 4

**Русско-английские фразеологические эквиваленты  
с колоративным прилагательным *зеленый***

<i>Тематическая группа</i>	<i>Русские Фразеологизмы</i>	<i>Английские фразеологизмы</i>
1) позитивное событие	<i>давать/получить зеленый свет</i>	<i>to give someone/get the green light</i>
2) отрицательные качества человека: зависть ревность	<i>зеленый от зависти чудовище с зелеными глазами</i>	<i>to be green with envy green-eyed monster</i>
3) флора	<i>зеленая зона</i>	<i>a green belt</i>
4) молодой, неопытный, новичок	<i>зеленый птенец молодо-зелено еще зеленый</i>	<i>a green hand, green to one's job to be/look green, as green as grass</i>
5) стол для игры	<i>зеленое сукно</i>	<i>greencloth, the green table</i>
6) деньги (доллары)	<i>зеленые</i>	<i>long green greenback</i>
7) общественная организация	<i>грин пис (зеленый мир)</i>	<i>Green Peace</i>
8) вид на жительство в США	<i>зеленая карта</i>	<i>green card</i>
9) военная сфера (десантно-диверсионные войска США)	<i>зеленые береты</i>	<i>Green Berets</i>

Анализ переводов текстов, содержащих ФО с колоративом *зеленый*, позволил сделать следующие наблюдения.

Как уже было отмечено выше, лучшим методом перевода ФО является подбор эквивалента, если есть возможность его подобрать в языке перевода. Например:

**Светлана Алексиевич. Цинковые мальчики (1991) | Svetlana Alexievich. Zinky Boys : Soviet Voices from the Afghanistan War (Julia Whitby, Robin Whitby, 1992)**

*Русск. Замполит нам читал лекции о международном положении, это он сказал, что мы всего лишь на один час опередили американские „зеленые береты“, они уже находились в воздухе.*

*Англ. The political officer gave this lecture about the international situation: he told us that Soviet forces had forestalled the American **Green Berets** airborne invasion of Afghanistan by just one hour.*

Если же подбор фразеологического эквивалента невозможен, переводчики используют другие методы перевода:

**1) Метод подбора фразеологического аналога:**

**Максим Горький. Мать (1906) | Maxime Gorky. Mother (C. J. Hogarth, 1921)**

*Русск. Он ответил с угрюмым раздражением: — Тоска зеленая! Я лучше удить рыбу буду. Или — куплю себе ружье.*

*Англ. He answered dismally and with irritation: "Oh, dreary as a graveyard! I'd better go fishing or buy myself a gun. " ←...→*

Вместо русского фразеологизма *тоска зеленая* переводчик использует сравнительный оборот *dreary as a graveyard* (дословно: *мрачно, как кладбище*). В этом случае сохраняется выразительность, присущая данной фразе, однако характерная особенность русского ФО утрачивается.

Русское экспрессивное выражение удивления, досады или недоумения *елки зеленые!* перевести на иностранный язык чрезвычайно трудно, сохранив

его национальный колорит. Переводчик заменяет его высказыванием, которое используется в английском языке для выражения крайнего негодования или досады: "*Well, I never!*" (дословно: *Ну, я никогда!*):

**Василий Шукшин. Страдания молодого Ваганова (1972) | Vasili Shukshin. The Sorrows of Young Vaganov (Kathleen Mary Cook, 1980)**

*Русск.* – *Ну, елки зеленые!* – все больше изумлялся Ваганов.

*Англ.* "*Well, I never!*" *Vaganov was getting more and more surprised.*

### 2.3.6. Фразеологизмы с колоративами *голубой/синий*

Количество русских фразеологизмов с колоративными компонентами *голубой/синий* в нашей выборке следующее: *голубой* – 19 ФЕ; *синий* – 9 ФЕ.

В русской языковой картине мира *синий* цвет имеет больше негативную символику, чем позитивную, о чем свидетельствуют произведения устного народного творчества фольклоре. В народных сказках черт именуется как *синец*, а *сине море* воспринимается как опасная стихия.

В английском языке *голубой/синий* цвета не различаются, и большая часть ФЕ имеет отрицательное значение (*blue film, blue devils, in a blue mood*).

В XX веке в русском языке слово *голубой* приобретает новое значение – «гомосексуальный».

Анализ языкового материала показал, что русско-английские фразеологические эквиваленты образуют одиннадцать тематических групп с данными прилагательными (см. Таблицу 2. 5). Причем ФО с колоративом *голубой* имеют больше нейтральные (природа, географические объекты и т.д.) или положительные коннотации (*голубая мечта*), а *синий* – отрицательные (*синий чулок, синяя борода*), хотя есть и одно положительное – *синяя птица счастья*.

Таблица 2. 5.

**Русско-английские фразеологические эквиваленты  
с колоративными прилагательными голубой/синий**

<b>Тематическая группа</b>	<b>Русские Фразеологизмы</b>	<b>Английские фразеологизмы</b>
1) благородное происхождение	<i>голубая кровь</i>	<i>(to have) blue blood</i>
2) женщина, слишком увлеченная умственным трудом	<i>синий чулок</i>	<i>a bluestocking</i>
3) фауна	<i>голубой песец</i>	<i>blue fox</i>
4) военная сфера	<i>синий мундир (солдат, моряк)</i> <i>синие каски (войска ООН)</i>	<i>a blue coat</i> <i>blue helmets</i>
5) мечта, счастье	<i>голубая мечта</i> <i>синяя птица</i>	<i>blue dream</i> <i>bluebird</i>
6) географический объект	<i>голубая планета</i> <i>Голубой Нил</i>	<i>blue green planet</i> <i>the Blue Nile</i>
7) отрицательная характеристика мужчины (ревнивец, садист)	<i>синяя борода</i>	<i>blue beard</i>
8) еда	<i>голубой сыр</i>	<i>blue cheese</i>
9) природные ресурсы	<i>голубое топливо</i>	<i>blue fuel</i>
10) телевизор	<i>голубой экран</i>	<i>blue screen</i> <i>silver screen</i>

11) получение чего-либо (назаслуженно, неодобр.)	<i>подать (поднести, принести) на блюдечке с голубой каёмочкой</i>	<i>to hand (to present) something on a silver platter</i>
---	--	---

Рассмотрим способы перевода русских ФО с колоративами *голубой/синий* на английский язык.

При наличии фразеологического эквивалента в языке перевода переводчики используют именно их. Например:

1) **И. Э. Бабель. Король (1921) | Isaac Babel. The King (Peter Constantine, 2002).**

*Русск. И тут друзья Короля показали, чего стоит голубая кровь и неугасшее еще молдаванское рыцарство.*

*Англ. And here the friends of the King proved what **blue blood** was worth, and that Moldavanka chivalry was still in full bloom.*

2) **А. Н. Рыбаков. Дети Арбата (1966-1983) | Anatoly Rybakov. Children of the Arbat (Harold Shukman, 1989).**

*Русск. – Я уважаю твою сестру. Но у нее мужской склад ума, ей безразлично все, чем живут женщины, она презирает меня, я знаю. Нина – **синий чулок**.*

*Англ. “I've got a lot of respect for your sister, but she's got a masculine attitude toward things, she's indifferent to what a woman needs — she despises me, I know, because she's **a bluestocking**, but I don't mind.*

Интересно, что во втором примере фразеологизм *синий чулок*, используемый А. Рыбаковым в романе «Дети Арбата», вошел в русский язык из английского языка. *Синий чулок* (англ. bluestocking) – это уничижительное прозвище для женщины, которая увлекается наукой и не интересуется своей внешностью. В «Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона» отмечается: «С XVIII ст. синими чулками стали называть ученых женщин и

женщин-писательниц, которые выставляют ученость свою напоказ. Выражение это возникло в Англии и первоначально относилось к кружкам мужчин и дам, которые ставили себе целью изгнание из своей среды карточной игры и замену ее беседою о вопросах научных, художественных и т. п. Душою таких кружков в середине XVIII стол. был ученый Штиллинфлит, который неизменно являлся в синих чулках, что и подало голландскому адмиралу Боскавену, в бытность его в Англии повод назвать эти кружки обществами «синего чулка» (blue stockings). Выражение это получило с тех пор всеобщее распространение» [ЭСБЭ, т. XXX (1900), с. 33]. Соответственно, в переводе представлен оригинальный фразеологизм *a bluestocking*.

3) **John H. Cochrane. How did Paul Krugman get it so Wrong? [modeledbehavior.com] (2009) | Полу Кругману, переставшему быть экономистом (slon.ru).**

*Англ. Remember, the SEC couldn't even find Bernie Madoff when he was handed to them on a silver platter.*

*Русск. Вспомните, Комиссия по ценным бумагам и биржам (SEC) не могла найти криминала у Берни Мэдоффа даже тогда, когда его **принесли им на блюдечке с голубой каемочкой**.*

Третий пример демонстрирует в языке перевода использование фразеологизма *принесли (им) на блюдечке с голубой каемочкой*, который соответствует английскому ФО *was handed (to them) on a silver platter*.

В «Большом словаре русских поговорок» данный фразеологизм толкуется следующим образом: «**Подать (поднести, принести) на блюдечке с голубой каёмочкой** кому что. Разг. Предоставить кому-л. желаемое без малейших усилий с его стороны. Выражение, связанное с ритуальной символикой славян и других народов, активизировалось благодаря употреблению в романе И. Ильфа и Е. Петрова “Золотой телёнок”. [Большой словарь русских поговорок 2007, с. 50]. Об универсальности этого образа в

европейской лингвокультуре свидетельствует английский частичный фразеологический эквивалент *to hand (to present) something on a silver platter*.

### 2.3.7. Фразеологизмы с колоративами *желтый, серый, розовый коричневый*

Фразеологизмов с колоративом желтый в русском языке выявлено немного – 12 ФЕ. Большая часть из них имеет негативные коннотации: *жёлтая лихорадка* (болезнь), *жёлтый билет* (документ проститутки), *жёлтый дом* (сумасшедший дом), *жёлтый дьявол* (деньги, золото) и др.

Значения ФО с колоративом *желтый/yellow* в русском и английской языках в основном не совпадают. Мы обнаружили только два фразеологических эквивалента *желтая пресса / the yellow press* (продажная пресса, низкопробная пресса) и *жёлтые страницы / Yellow Pages* (раздел телефонного справочника, содержащего телефоны организаций и учреждений по категориям), которые вошли в русский язык из английского языка.

Анализ материалов русско-английского параллельного корпуса НКРЯ показал, что при наличии в языке перевода эквивалентного ФО он практически всегда используется переводчиком:

**Jonathan Safran Foer. Extremely Loud and Incredibly Close (2005) | Джонатан Сафран Фоер. Жутко громко и запредельно близко (В. Арканов, 2013)**

*Англ. I thought about how I wouldn't want someone to rip a 2003 Yellow Pages in half in one hundred years, because even though everyone will be dead, it still felt like it should make a difference.*

*Русск. Я подумал про то, как не хочу, чтобы через сто лет кто-нибудь разорвал пополам «Желтые страницы» за 2003 год, потому что хоть все и умрут, мне казалось важным, чтобы их имена сохранились.*



**Желтый билет** в дореволюционной России выдавали проституткам как официальный документ вместо паспорта. Данный ФО отражает исторические реалии России, поэтому при его переводе используется метод калькирования:

**А. И. Куприн. Яма (1908-1915) | Alexandre Kuprin. Yama (Bernard Guilbert Guerneu, 1929)**

*Русск. Девушка там произвела благоприятное впечатление, и в тот же день ее паспорт был сменен в полиции на так называемый желтый билет.*

*Англ. The girl made a favourable impression there, and that same day her passport was changed by the police to a so-called yellow ticket.*

Еще одна реалья дореволюционной России – **желтый дом**. Так стали называть психиатрические клиники, потому что их стены часто красили в желтый цвет. Данный факт неизвестен иностранному читателю, поэтому при переводе ФО **желтый дом** утрачивается и заменяется описательным оборотом *he asked himself to be hospitalized* (буквально: *он попросил себя госпитализировать*):

**В. В. Набоков. Изобретение Вальса (1927) | Vladimir Nabokov. The Waltz Invention (Vladimir Nabokov, 1965)**

*Русск. Посол наш в Англии был выслушан спокойно, но после этого к нему направили врачей и так крепко внушили ему мысль о внезапном припадке дипломатического помешательства, что он сам попросился в желтый дом.*

*Англ. Our ambassador to England was heard out with calm, but afterwards doctors were sent to examine him and the idea of a sudden fit of diplomatic insanity was so firmly implanted in his that he asked himself to be hospitalized.*

ФО **желторотый птенец** в русском языке обозначает “молодой, неопытный”. Именно он был использован при переводе английских метафор *raw and green* (буквально: сырой и зеленый) в романе Т. Драйзера «Американская трагедия»:

**Theodore Dreiser. An American Tragedy, book I-II (1925) | Теодор Драйзер. Американская трагедия (ч. 1-2) (Нора Галь, З. Вершинина, 1948)**

*Англ.* "She looked rather solemnly at the floor, thinking mainly of the little inexperienced dunce Clyde was – so **raw and green**."

*Русск.* Она с серьезным видом опустила глаза, думая главным образом о том, какой неопытный и глупый этот Клайд – совсем **желторотый птенец**.

Русские ФО с **серым цветом** в нашей выборке немногочисленны (10 ФО). Они символизируют непримечательность, заурядность, болезненное состояние, скуку, опасность: *серые будни, серый человек, серая мышь (мышка), серое лицо, серый люд, серая опасность, серый кардинал, серый хлеб, «Серые волки», серая пьеса*. Фразеологическими эквивалентами является только одна пара ФО: **серый кардинал / grey eminence**.

**Розовый цвет** символизирует нежность, женственность, некоторую инфантильность, неумение и нежелание замечать жизненные проблемы, что находит свое отражение в немногочисленных русских фразеологизмах (4 ФО). В английском языке находим два фразеологических эквивалента (*жизнь в розовом свете / life in roseate colors; розовые губки / rosy lips*):

1) **И. С. Тургенев. Дым (1867) | Ivan Turgenev. Smoke (Constance Garnett, 1896)**

*Я сам не оптимист, и все человеческое, вся наша **жизнь**, вся эта комедия с трагическим концом не представляется мне **в розовом свете**; но зачем навязывать именно Западу то, что, быть может, коренится в самой нашей человеческой сути?*

*I am not an optimist myself, and all humanity, all our **life**, all this comedy with tragic issues presents itself to me **in no roseate colours**: but why fasten upon the West what is perhaps ingrained in our very human nature?*

2) **Л. Н. Толстой. Отрочество (1854) | Leo Tolstoy. Boyhood (C. J. Hogarth, 1910-1935)**

*Едва успела Катенька произнести эти слова, как Сережа нагнулся и поцеловал Сонечку. Так прямо и поцеловал в ее **розовые губки**.*

*Scarcely had she spoken the words when Seriosha embraced Sonetchka, and kissed her right on her rosy lips!*

В английском языке розовый цвет обозначают слова “*pink*” и “*rosy*”. Очевидно, что слово *rosy* связано с цветком розы (как и русское прилагательное *розовый*), его семантика имеет романтический оттенок значения, поэтому неудивительно, что именно оно вошло в состав фразеологизмов.

*Коричневый цвет* не актуален для русской фразеологии. В нашей выборке всего два ФО: *коричневая чума* (фашизм) и *коричневый карлик* (небесное тело). ФО *коричневая чума* (англ.: *brown plague*) является интернационализмом (от цвета рубашек нацистских штурмовиков).

## Выводы к главе 2

Исследование русских фразеологизмов и способов их перевода на английский язык на материале текстов разной жанровой принадлежности из параллельного корпуса НКРЯ показало, что в русском и английском языках достаточно много совпадений в символическом восприятии основных фокусных цветов. Об этом свидетельствует большое количество фразеологических эквивалентов, которые можно условно объединить в 15 тематических групп, имеющих символическое значение (см. Таблицу 2. 6).

Таблица 2. 6.

### *Тематические группы русско-английских фразеологических эквивалентов с колоративным прилагательным*

<i>Тематические группы (символическое значение)</i>	<i>Русский язык</i>	<i>Английский язык</i>
<b>СВЕТ</b>	<i>белый</i>	<i>white</i>
<b>ТЬМА</b>	<i>чёрный</i>	<i>black</i>

<b>огонь</b>	<i>красный</i>	<i>red</i>
<b>вода</b>	<i>синий</i>	<i>blue</i>
<b>природа</b>	<i>зеленый</i>	<i>green</i>
<b>молодость</b>	<i>зеленый</i>	<i>green</i>
<b>радость</b>	<i>красный</i>	<i>red</i>
<b>добродетель</b>	<i>белый</i>	<i>white</i>
<b>порок</b>	<i>чёрный</i>	<i>black</i>
<b>гнев</b>	<i>красный, белый</i>	<i>red, white</i>
<b>зависть</b>	<i>зеленый</i>	<i>green</i>
<b>мистика</b>	<i>белый, чёрный</i>	<i>white, black</i>
<b>нелегальность, незаконность</b>	<i>чёрный</i>	<i>black</i>
<b>благородство</b>	<i>голубой</i>	<i>blue</i>
<b>исторические реалии</b>	<i>белый, красный</i>	<i>white, red</i>

Т.А. Казакова пишет: «Оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов – это поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке. Следует принимать во внимание, что число таких непосредственных соответствий между русским и английским языками весьма ограничено» [Казакова 2006, с.140]. По нашим наблюдениям, это замечание не касается фразеологии с прилагательными, обозначающими цвет. По-видимому, для этого имеются две причины: во-первых, восприятие цвета и ассоциации, которые он вызывает, как показали исследования, достаточно универсальны у разных этносов, особенно у представителей индоевропейской языковой семьи; а вторая причина является следствием первой – многие ФО, содержащие цветное прилагательное, являются европейскими интернационализмами, заимствованными большинством европейских языков: *синий чулок* (из англ.), *пустить красного петуха* (из нем.), *голубая кровь* (из франц.), *белый танец* (из франц.), *Белая гвардия*, *Красная Армия* (из русск.)

видеть все в розовом цвете (из франц.), синяя птица (из нем.), коричневая чума (из нем.), *желтая пресса* (из англ.), *синяя борода* (из франц.) и др.

При наличии фразеологического эквивалента, как показал анализ языкового материала, он является оптимальным методом перевода оригинального текста.

Историческое развитие каждого языка способствовало возникновению национально специфической фразеологии с колоративами. В этих случаях переводчики принимали разные решения: стремились найти фразеологический аналог, использовали метод калькирования или описательный перевод.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение русской фразеологии невозможно без изучения теоретических работ в этой области языкознания, в которых определены подходы к изучению фразеологизмов в современной русистике, описаны их дифференциальные признаки, представлены существующие классификации ФЕ и установлены особенности их функционирования в речи (см. раб. Н. Н. Амосовой, О. С. Ахмановой, В. В. Виноградова, В. П. Жукова, А. В. Кунина, А. И. Молоткова, В. Н. Телии, Н. М. Шанского и др.). И хотя среди исследователей до сих пор нет единства в определении объема фразеологии, все ученые единодушны, что дифференциальными признаками данной единицы являются воспроизводимость и устойчивость, компонентный состав и целостность значения, строгий порядок слов и метафоричность.

Во фразеологическом фонде любого языка отдельное место занимают фразеологизмы, содержащие в своем составе цветообозначение. Носителем цветового значения чаще всего является имя прилагательное, поэтому абсолютное большинство «цветовых» ФЕ занимают фразеологизмы с колоративным прилагательным. Прилагательное в составе такой ФЕ, как правило, приобретает символическое значение (*белая ворона, черные мысли, красное словцо, подать на блюдечке с голубой каемочкой, зеленая планета, гореть синим пламенем, желтый дом, жизнь в розовом цвете, серые будни, коричневая чума* и др.).

Исследование значения основных фокусных цветов в русских и английских фразеологизмах показало достаточно большое совпадение в их символических значениях:

**белый** – свет, добродетель, мистика, гнев, исторические реалии;

**черный** – тьма, порок, мистика, нелегальность (незаконность);

**красный** – огонь, гнев, радость, исторические реалии;

**синий** – вода;

*голубой* – *благородство*;

*зеленый* – *зависть, молодость, природа*.

Такое значительное совпадение символических значений в русском и английском языках свидетельствует о том, что визуальное восприятие цвета, ассоциации, возникающие при этом восприятии, а также возникновение и развитие основных цветообозначений в разных языках (особенно в языках, относящихся к одной языковой семье, в нашем случае – индоевропейской) имеют универсальный характер [Berlin & Kay 1969].

Перевод фразеологической единицы на другой язык входит в круг сложных проблем переводоведения, поэтому в задачи исследования входила задача изучения методов и приемов перевода русских ФЕ с колоративным прилагательным в составе на английский язык профессиональными переводчиками. Для этого из параллельного (английского) корпуса НКРЯ были извлечены отрывки оригинальных и переводных текстов публицистического и художественного стиля, в составе которых находился необходимый фразеологизм.

Сопоставление оригинального и переводного материала показало, что переводчики используют все методы, известные в переводоведении: метод подбора фразеологического эквивалента, метод поиска фразеологического аналога, метод калькирования (дословный перевод), описательный и комбинированный перевод (Л. Ф. Дмитриева, М. Ю. Илюшкина, Т. А. Казакова, В. Н. Комиссаров, А. В. Кунин, Н. Ф. Смирнова и др.).

При наличии фразеологического эквивалента переводчики обычно прибегают к его использованию в тексте перевода (в нашем материале установлено 86 пар русско-английских фразеологических эквивалентов). Такой значительный показатель фразеологических эквивалентов свидетельствует об универсальном характере возникновения и развития цветообозначений в русском и английском языках.

При этом многие русские ФЕ с колоративным компонентом имеют ярко выраженный национальный колорит, такие единицы обычно не имеют ни фразеологических эквивалентов, ни аналогов, что вынуждает переводчиков использовать иные методы перевода (например, *шито белыми нитками, не жилец на белом свете, чернее тучи стал, держать в черном теле, черная кошка пробежала, лето красное, с красной строки, тоска зеленая, елки зеленые* и др.).

В качестве перспективы настоящего исследования можно указать на возможность дальнейшего корпусного исследования методов и приемов перевода русских фразеологизмов на английский язык, а также составление русско-английского и англо-русского двуязычного словаря ФЕ с колоративным компонентом.



## РЕЗІЮМЕ

**Ма Цзя. Фразеологізми з колоративним прикметником і проблеми їх перекладу (на матеріалі російської і англійської мов).** Кваліфікаційна робота магістра. – *Рукопис*.

Науковий керівник – доктор філол. наук, професор Палатовська О.В.

Проблеми перекладу фразеологічних одиниць мови є однією зі складних проблем у перекладознавстві, що обумовлює **актуальність** теми кваліфікаційного дослідження.

**Наукова новизна** кваліфікаційної роботи полягає в тому, що у роботі вперше здійснено аналіз методів та прийомів перекладу російських фразеологізмів з колоративним прикметником англійською мовою на матеріалі паралельного (англійського) корпусу Національного корпусу російської мови (НКРМ).

**Метою** роботи є встановлення символічного значення колоративних прикметників у складі російських фразеологізмів, а також визначення методів та прийомів їхнього перекладу англійською мовою.

**Об'єкт** дослідження – російські фразеологізми з колоративним прикметником у складі. **Предметом** вивчення є символічні значення колоративів у складі російських фразеологізмів та способи їхнього перекладу англійською мовою.

Кваліфікаційна робота складається з двох розділів. Перший розділ присвячено вивченню теоретичних основ дослідження. У другому розділі розглянуто символіку кольору в мовній картині світу, відбиту в російських та англійських фразеологізмах, та проведено дослідження методів перекладу російських ФЕ на англійську мову на матеріалі паралельного корпусу НКРМ.

**Ключові слова:** фразеологізм, колоративний прикметник, мовна картина світу, фразеологічний еквівалент, фразеологічний аналог, калькування, описовий переклад.

## RESUME

**Ma Jia. Phraseological Units with an Adjective Denoting Colour and Aspects of their Translation (based on Russian and English).** Master's thesis. – *Manuscript.*

Scientific supervisor – Doctor of Philology, Professor Palatovska O.V.

The problems of translation of phraseological units of the language are one of the complex problems in translation studies, which determines the **topicality** of this research.

The **scientific novelty** of the qualification work is that the work for the first time analyzes the methods and techniques of translating Russian phraseological units with a colorative adjective into English on the material of the parallel (English) corpus of the National Corpus of the Russian Language (NKRM).

The **aim** of the work is to establish the symbolic meaning of colorative adjectives in the composition of Russian phraseological units, as well as to determine the methods and techniques of their translation into English.

The **object** of the research is Russian phraseological units with a colorative adjective in the composition.

The **subject** of study is the symbolic meaning of coloratives in Russian phraseology and ways of their translation into English.

The qualification study consists of an introduction, two sections, conclusions for each section, a conclusion, a list of references, which is 75 titles, and sources - 16 positions, as well as an appendix "Linguistic and color picture of the world in Russian phraseology".

The first section outlines the theoretical foundations for the study of Russian phraseology and the features of their translation into English.

In the second section, the symbolism of color in the linguistic picture of the world, reflected in Russian and English phraseological units with a colorative

adjective, is considered, and a study is made of the methods for translating Russian phraseological units into English on the basis of the parallel corpus of the NKRYA.

**Key words:** phraseological unit, linguistic picture of the world, phraseological equivalent, phraseological analogue, direct translation, descriptive translation.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. 208с.
2. Апресян Ю. Д. (ред.) Языковая картина мира и системная лексикография. Москва: Языки славянских культур, 2006. 912 с.
3. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. Ленинград: Просвещение, 1973. 301 с.
4. Артемова А. Ф. Английская фразеология. Спецкурс. Москва: Высшая школа, 2009. С. 84-85.
5. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. Москва: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
6. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 576 с.
7. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Ленинград: Наука, 1970. 263 с.
8. Баженов Г. А. Вопросы фразеологии в сопоставительном аспекте. Москва, 1999. 278 с.
9. Балли Ш. Французская стилистика. Москва: Эдиториал УРСС, 1961. 394 с.
10. Бахилина Н. Б. История цветообозначений в русском языке. Москва: Наука 1975. 286с.
11. Большой энциклопедический словарь. В 2-х тт./ Гл. ред. А. М. Прохоров. Т. 1. Москва: Сов. энциклопедия, 1991. С. 602.
12. Буслаев Ф. И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объяснённые. Москва: Изд-во АН СССР, 1954. 537 с.
13. Быстрова Е. А., Окунева А. П., Шанский Н. М. Учебный фразеологический словарь русского языка: Пособ. для уч-ся нац. школ. Ленинград: Просвещение, 1984. 271 с.

14. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык: Учебник. Москва: Логос, 2002. 528 с.
15. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. Москва: Наука, 1977. 312 с.
16. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1946. 190 с.
17. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова. *Вопросы языкознания*. 1953. № 5. С. 3–29.
18. Гудков Д. Б. Межкультурная коммуникация: Лекционный курс для студентов РКИ. Москва: Изд-во МГУ, 2000. 120 с.
19. Жалгасов Н. В., Усенова В. Некоторые особенности перевода пословиц и поговорок с английского на русский язык. URL: <https://dereksiz.org/tom-ii-filologicheskie-i-yuridicheskie-nauki-almati--astana/> (дата обращения 07.09.22).
20. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
21. Жуков В. П. Русская фразеология. Москва: Высш. шк., 1986. 310 с.
22. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. Москва, 1978. 160 с.
23. Завьялова Н. А. Фразеологические единицы с колоративным компонентом как составляющая дискурса повседневности Японии, Великобритании и России. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2011.
24. Иванова Л. П. Курс лекций по общему языкознанию. Київ: Освіта України, 2006. 312 с.
25. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. 84 с.
26. Казакова Т. А. Практические основы перевода: учебное пособие. Санкт-Петербург: Союз, 2006. 320 с.

27. Козлова Л. Я. Формирование языковой картины мира англичан. *Вопросы методики преподавания в вузе*. 2016. № 5 (19). С. 53-64.
28. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: учеб. пособие. Москва: ЧеРо, 1999. 136 с.
29. Комиссаров В. Н. Перевод и интерпретация. *Тетради переводчика*. Москва: Высшая школа, 1982. С. 3–19.
30. Комиссаров В. Н. Перевод как объект лингвистического описания. *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. Москва: Междунар. отношения, 1978. С. 3–15.
31. Кондаков Н. И. Логический словарь-справочник. Москва: Наука, 1975. 720 с.
32. Коптева Н. В. Функционирование колоризмов в художественном тексте как результат взаимодействия лингвокультурного и креативного факторов: на материале творчества русских писателей XIX–XX вв.: Автореф. дисс. канд. филол. наук: 10.02.01. Ростов-на-Дону, 2005. 24 с.
33. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва: Высшая школа, 1986. 336 с.
34. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре. *Тетради переводчика*. Москва, 1964. №2. 52 с.
35. Кунин А. В. Что такое фразеология. Москва: Наука, 1966. 93 с.
36. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. Москва: Языки славянской культуры, 2004. 792 с.
37. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. Москва: Просвещение, 1988. 159 с.
38. Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию: Учеб. пособие. Москва: Наследие, 1997. 207 с.

- 39.Мокиенко В. М. Образы русской речи. Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. 280 с.
- 40.Мокиенко В. М. Славянская фразеология. Москва: Высш. шк., 1989. 287 с.
- 41.Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. Ленинград: Наука, 1977. 283 с.
- 42.Молотков А. И. Фразеологизмы русского языка и принципы их лексикографического описания. *Фразеологический словарь русского языка* / Под ред. А. И. Молоткова. Москва: Рус. яз., 1968. С. 7–23.
- 43.Мочалина К. Н. К определению понятия «идиома» в отечественной и зарубежной лингвистике. *Известия Самарского научного центра Российской АН*. Т.13. № 2(3). 2011. С. 680-685.
- 44.Ожегов С. И. Словарь русского языка / Под ред. Н. Ю. Шведовой. Изд. 9-е, испр. и доп. Москва: Сов. энциклопедия, 1972. 848 с.
- 45.Палатовская Е. В. Оценочный компонент в лексическом значении русских и китайских зоонимов. *Проблеми зіставної семантики: Зб. наук. праць*. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2009. С. 235- 239.
- 46.Паповянц Э. Г., Андреева О.П. Предсказуемый и непредсказуемый внутренний гипостазис. *Вісник Харківського державного ун-ту*. 1995. № 384. Т.2. С. 123-125.
- 47.Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека. *Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира*. Москва: Наука, 1988.
- 48.Реформатский А. А. Введение в языковедение. Москва: Аспект Пресс, 1998. С. 203.
- 49.Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык. Москва: Рольф, 2001. 448 с.
- 50.Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. Москва: Изд-во МГУ, 1956. 260 с.

51. Телия В. Н. Фразеологизм. *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 559–560.
52. Телия В. Н. Фразеология в контексте культуры. Москва: Языки русской культуры, 1999. 336 с.
53. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие. Москва: Слово, 2000. 264 с.
54. Фомина М. И. Современный русский язык: Лексикология. Москва: Высшая школа, 1983. 335 с.
55. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. Москва: Высшая школа, 1970. 199 с.
56. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. Москва.: Высшая школа, 1972. 237 с.
57. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. Москва.: Высшая школа, 1985. 160 с.
58. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. Москва: Эдиториал УРСС, 2001. 624 с.
59. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты. 2-е изд. Москва: Книж. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 216 с.
60. Шевченко В. В. Символика и значение числовых компонентов в английских фразеологических единицах: дисс. ... канд. филол. наук. Москва. 2001. 22 с.
61. Шмелёв Д. Н. Современный русский язык: Лексика. Москва: Просвещение, 1977. 335 с.
62. Berlin V. & Kay P. Basic color terms: their universality and evolution. Berkeley, CA: University of California Press, 1969.
63. Radchuk O., Krapivnyk G., Palatovska O., & Nekrylova O. The verbalization of notion absence in the english language and culture. *Amazonia Investiga*. 2022. Vol. 11(52). P. 6-14. <https://doi.org/10.34069/AI/2022.52.04.1> (дата обращения 18.09.22).



64. Seidl J., McMordie W. English Idioms and how to use them. 4th edition. Oxford University Press, 1978. 272 p.
65. Sweet H. A new English grammar, logical and historical. Part I. Introduction, phonology, and accidence. Oxford. At the Clarendon Press, 1955.
66. Tyler E.D. Primitive culture. London: Murray, 1991. Vol. 1. XII. 502 p.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бидерманн Г. Энциклопедия символов. Москва: Республика, 2000. 333 с.
2. Большой словарь русских поговорок/ В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина (ред.). Москва: Олма Медиа Групп, 2007. С. 50.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь (ок. 25000 фразеол. ед.): В 2 т. 3-е изд. (исправл.). Москва.: Сов. энциклопедия, 1967. Т.1. 738 с. Т.2. 739 с.
4. Национальный корпус русского языка: параллельный корпус (английский). URL: <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html> (дата обращения: 08.11. 2022).
5. Похлебкин В. В. Словарь международной символики и эмблематики. Москва, 1995.
6. Телия В. Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 784 с. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm> (дата обращения: 15.10. 2022).
7. Тресиддер Дж. Словарь символов. Москва: Гранд : ФАИР-Пресс, 1999. 443с. URL: [https://www.booksite.ru/localtxt/tre/sid/der/tresidder\\_d/slovar\\_sim/1.htm](https://www.booksite.ru/localtxt/tre/sid/der/tresidder_d/slovar_sim/1.htm) (дата обращения 15.10.22).
8. Фёдоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. Москва: Астрель, АСТ. URL: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 15.10. 2022).

9. Фразеологический словарь русского языка/ Под редакцией А. И. Молоткова. Москва: Рус. яз., 1968. 543 с.
10. Энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона (ЭСБЭ). Т. XXX Санкт-Петербург, 1900.  
[https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%AD%D0%A1%D0%91%D0%95%D0%A1%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D0%B9\\_%D1%87%D1%83%D0%B%D0%BE%D0%BA](https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%AD%D0%A1%D0%91%D0%95%D0%A1%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D1%87%D1%83%D0%B%D0%BE%D0%BA) (дата обращения 21.10.22).
11. Яранцев Р. И. Русская фразеология: Словарь-справочник: ок. 1500 фразеологизмов. Москва: Рус. яз. – Медиа, 2006. 894 с.
12. Ayto J. Oxford Dictionary of Idioms. 4th edition. Oxford University Press, 2020. 821p.
13. British national corpus (BNC). Oxford university press. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения 07.09.20).
14. Collins English dictionary, 2020. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения 25.07.22).
15. Oxford Russian Dictionary. Fourth Edition. Oxford University Press, 2007. 1344p.
16. Speake J. Oxford dictionary of proverbs. 6th edition. Oxford University Press, 2015. 401p.

## Приложение

**ЛИНГВОЦВЕТОВАЯ КАРТИНА МИРА  
В РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**

№	№	ФЕ	Значение
<b>БЕЛЫЙ</b>			
1.	1.	Белая кость	о человеке аристократического происхождения, барине, дворянине
2.	2.	Белая ворона	редкий, необычный по своим качествам человек, резко выделяющийся среди других людей
3.	3.	Белая магия	по средневековым суеверным представлениям: волшебство, чародейство с помощью небесных сил
4.	4.	Белый билет	освобождение от воинской службы
5.	5.	Белый шар	избирательный шар, означающий: «за избрание»
6.	6.	Белый стих	понятие белого стиха относительно с понятием стиха рифмованного
7.	7.	Белая смерть	соль
8.	8.	Белое пятно	неизученном, неизвестном
9.	9.	Белый шум	акустический шум
10.	10.	Белое золото	хлопок
11.	11.	Белая Олимпиада	распространенное название зимних Олимпийских игр
12.	12.	Белый свет	вся Вселенная
13.	13.	Люди в белых халатах	врачи

14.	14.	Сказка про белого бычка	бесконечное повторение одного и того же
15.	15.	В белый свет как в копеечку	мимо цели, не попав в цель
16.	16.	Довести до белого каления	приводить в состояние крайнего раздражения, полной потери самообладания
17.	17.	Дойти до белого каления	прийти в состояние крайнего раздражения
18.	18.	Видал в гробу в белых тапочках	выражение презрения, ненависти к кому либо
19.	19.	Света белого не видеть	мучительно страдать от нестерпимой боли, болезни или горя
20.	20.	Белый свет не мил	ничто не радует, всё угнетает, раздражает кого либо
21.	21.	Свету белому не рад	кто либо остро ощущает боль, гнев, страх и т.п
22.	22.	Не жилец на белом свете	долго не проживёт из за слабого здоровья, болезни
23.	23.	Взять под белы ручки	с уважением, расположением, оказывая честь
24.	24.	Увидеть белый свет в клеточку	попасть в тюрьму
25.	25.	Белые деньги	легальный доход
26.	26.	Работать по-белому	официальная (легальная) работа
27.	27.	Белые воротнички	конторский служащий
28.	28.	Шито белыми нитками	о неумело скрываемом

29.	29.	Называть чёрное белым	принимать или выдавать что-либо за противоположное
30.	30.	Белое движение	собирательное название политических движений, организаций и воинских формирований, противостоявших советской власти в годы гражданской войны
31.	31.	Белая гвардия	неофициальное наименование военных формирований, боровшихся в годы гражданской войны против Советской власти
32.	32.	Белый офицер	жаргонное название шахматного белого слона
33.	33.	Белый танец	танец, где дамы приглашают кавалеров
34.	34.	Белые ночи	светлые ночи в начале лета, когда вечерняя заря сходится с утренней и всю ночь длятся гражданские сумерки
35.	35.	Белым-бело	сильно выделяясь белым цветом
36.	36.	Белые мухи	снег
37.	37.	Белая горячка	алкогольный психоз
38.	38.	Белый конь	одна из двух белых фигур коня в шахматной игре, в начале партии располагающихся на полях
39.	39.	Белый и Рыжий клоун	высокомерные, надменные люди и легкомысленные, чувствительные люди
40.	40.	Белый континент	антарктида
41.	41.	Белый дом	резиденция президента США
42.	42.	По белу свету	повсюду, по всему миру
43.	43.	Дела как сажа бела	очень плохи, никуда не годя
44.	44.	Белее снега	чистый снег

45.	45.	Как белые люди	о хороших условиях
46.	46.	Белый и пушистый	иронично шуточная фраза о невинности кого либо и т.п.
47.	47.	(Грабёж) средь бела дня	вопиющая несправедливость (обычно — о стоимости чего-либо), обдираловка
48.	48.	Бремя белого человека	о долге белых людей перед представителями других рас
49.	49.	Всё пройдет, как с белых яблонь дым	это всё в жизни преходящее, течение времени сглаживает душевные раны, переживания молодости.
50.	50.	Белый, как мел	смертельно бледный
51.	51.	белые страницы	что-л. полностью неизвестное, неизученное (область знаний, вопрос, проблема)

Всего – 51

## ЧЕРНЫЙ

52.	1.	Черное золото	нефть
53.	2.	Черный народ	крестьяне и ремесленники (простые люди)
54.	3.	Черный юмор	шутки на темы смерти, преступлений, несчастных случаев и т. д.
55.	4.	Черная работа	неквалифицированная работа
56.	5.	Черный рынок	нелегальный рынок какого либо товара или услуги
57.	6.	Черное слово	нецензурная брань, сквернословие
58.	7.	Черный список	список лиц, которые по каким-либо причинам признаны нежелательными для общения
59.	8.	Черное дело	Злостный, коварный поступок, преступление

60.	9.	Черная душа	коварный, способный на низкие, предосудительные дела, поступки человек
61.	10.	Черная зависть	желание обладать чем-либо, имеющемся у другого, сопровождаемое злобой, досадой
62.	11.	Черные мысли	плохие, недобрые мысли
63.	12.	Черная неблагодарность	зло, коварство вместо признательности за добро
64.	13.	Черный пиар	распространение негативной информации с целью ухудшения имиджа кого-либо или чего-либо
65.	14.	Черная метка	символический знак угрозы, предупреждение о грядущих неприятностях, расправе и т. д.
66.	15.	Черная кость	человек незнатного происхождения
67.	16.	Черная сотня	название реакционно-монархических банд погромщиков, возникших в период революции 1905—1907 гг.
68.	17.	Черный риелтор	преступник, занимающийся махинациями с покупкой квартир
69.	18.	Черный час	время сильного потрясения кого-либо, беды, трагедий и т. п.
70.	19.	Черный день	очень трудное в жизни кого-нибудь время
71.	20.	Черный год	время, полоса неудач, бед
72.	21.	Черная магия	волшебство, чародейство с помощью адских сил; чернокнижие
73.	22.	Черная книга	книга заклинаний, с помощью которых возможно волшебство и чародейство

74.	23.	Черный глаз	глаза человека, способные навести порчу, сглазить
75.	24.	Черная дыра	область пространства-времени, гравитационное притяжение которой настолько велико, что покинуть её не могут даже объекты, движущиеся со скоростью света; прорва, в которой всё исчезает
76.	25.	Черный ящик	термин, используемый для обозначения системы, внутреннее устройство и механизм работы которой очень сложны, неизвестны или неважны в рамках данной задачи; нечто труднопостижимое
77.	26.	Черный шар	избирательный шар, означающий: «против избрания»
78.	27.	Черная пятница	день больших распродаж, обычно рождественских
79.	28.	Черная суббота	рабочий день в субботу
80.	29.	Черным по белому	совершенно ясно, чётко, определённо (написать, сказать)
81.	30.	Называть черное белым / белое черным	принимать или выдавать что-либо за противоположное: плохое за хорошее, хорошее за плохое
82.	31.	Держать в черном теле	сурово, очень строго обращаться с кем-либо
83.	32.	На черный день	запасать что-либо на самое трудное время
84.	33.	Черная кошка пробежала	произошла неожиданная ссора, размолвка между кем-либо
85.	34.	С черного хода	нечестным путём (добиваться чего-либо)



86.	35.	Чернее тучи	очень мрачный, угрюмый
Всего – 35			
<b>КРАСНЫЙ</b>			
87.	1.	Красный следопыт	человек ,обычно пионер или комсомолец), ведший на общественных началах поисковую работу по сбору материалов для музеев революционной, боевой и трудовой славы
88.	2.	Красная доска	доска почета; стенд с именами лучших производственников
89.	3.	Красный уголок	культурно-просветительное учреждение клубного типа в СССР; помещение, занимаемое таким учреждением
90.	4.	Красный день календаря	выходной день
91.	5.	Пустить / подпустить красного петуха	поджечь что-либо, устраивая пожар
92.	6.	Красный петух	поджог, пожар
93.	7.	Писать с красной строки	писать с нового абзаца
94.	8.	Красная строка	строка в тексте, начинающаяся с отступа; абзац
95.	9.	Красный угол	почетное место
96.	10.	Красное словцо	остроумная речь; меткое изречение, выражение
97.	11.	(Как) красная девица / девка	о слишком робком, застенчивом человеке

98.	12.	Красная цена	самая высокая цена, которую можно дать за что-либо; Самое большее, что можно получить за кого-либо или за что-либо
99.	13.	Красна речь	красивая, хорошая речь
100.	14.	Красна девица	красивая девушка
101.	15.	Красное вино	вино из темных сортов винограда
102.	16.	Красно лето	красивое, хорошее время года
103.	17.	Красное дерево	древесина некоторых деревьев, преимущественно тропических, употребляемая для изготовления высших сортов столярных изделий
104.	18.	Красный как свекла/кровь/клюква/маков цвет	о румянце человека
105.	19.	Красная дичь / красный зверь (медведь, лось, куница)	звери и птицы, наиболее ценные для охотников
106.	20.	Красная икра	икра лососевых рыб (кеты, лосося, )
107.	21.	Красная рыба	рыба семейства осетровых (белуга, осетр, севрюга)
108.	22.	Красна весна	красивое, хорошее время года
109.	23.	Красная Армия	название Советской армии с 1918 по 1946 гг
110.	24.	Красный флот	название Советских военно-морских сил с 1918–1946 гг.
111.	25.	Красный билет	повестка в армию

Всего – 25

<b>ЗЕЛЕНЬ</b>			
112.	1.	Дать зеленую улицу	содействовать осуществлению чего-либо
113.	2.	Дать зеленый свет	способствовать осуществлению чего-либо
114.	3.	Зеленый змей	алкоголь, пьянство
115.	4.	Зеленое вино	водка
116.	5.	Позеленеть от злости / ярости	прийти в состояние сильного недовольства, раздражения
117.	6.	Молодо-зелено	по молодости лет неопытен, наивен, несведущ
118.	7.	Тоска зеленая	сильная тоска
119.	8.	Парижская зелень	порошок для истребления грызунов
120.	9.	Зеленое золото	лес
121.	10.	Зелень, зеленые, зелененькие / рубить зелень	доллары США/ зарабатывать много денег в долларах (часто незаконным путем)
122.	11.	Зеленый чай	вид обработки чайного листа, напиток
123.	12.	Зеленый горошек	продукт питания
124.	13.	Зеленая карта	вид на жительство в США
125.	14.	Елки зеленые (экспрес.)	экспрессивное выражение, означающее досаду
126.	15.	Зеленое сукно	стол (сукно) для игры в карты, на котором производится запись счета
127.	16.	Положить под (зеленое) сукно	откладывать какое-либо дело на неопределённое время, оставлять его без рассмотрения, не давать ему хода; оставлять

			без внимания, без продвижения (какой-либо документ)
128.	17.	зеленая зона	парковая зона, зона зеленых насаждений (деревьев и кустарников); участок, покрытый растительностью
129.	18.	зеленый птенец	молодой, неопытный человек, юнец
130.	19.	чудовище с зелеными глазами	ревность
131.	20.	зеленые фуражки	Пограничники
Всего – 20			
<b>ГОЛУБОЙ</b>			
132.	1.	Блюдечко с голубой каёмочкой	подать; принести В готовом виде, уже сделанным.
133.	2.	Голубая кровь	о человеке дворянского, аристократического происхождения
134.	3.	Голубая мечта	идиллическая, часто недостижимая цель, мечта
135.	4.	Голубая планета	земля
136.	5.	Голубое топливо	газ
137.	6.	Голубой песок	порода песцов серовато-дымчатого цвета
138.	7.	Голубой уголь	ветер как источник энергии
139.	8.	Голубой мундир/ мундиры голубые	в 19 нач. 20 в. иносказат. название жандарма
140.	9.	Голубой Нил	река в Эфиопии и Судане, правый, самый многоводный приток Нила

141.	10.	Голубой патруль	активная форма участия пионеров и школьников, студентов и рабочей молодежи в общественной природоохранной работе
142.	11.	Голубой экран	телевизор
143.	12.	Голубые береты	десантники
144.	13.	Голубые каски	вооруженные силы ООН, международные миротворческие силы
145.	14.	Голубые фишки	наиболее известные и престижные акции
146.	15.	Голубой гигант	голубой гигант (звезда) класс звёзд. Большой голубой гигант прозвище планеты Нептун
147.	16.	Голубой сверхгигант	тип сверхгигантских звёзд (I класс светимости) спектральных классов O и B.
148.	17.	Голубой сыр	семейство сыров, типа рокфора
149.	18.	Делать голубые глаза	притворяться непонимающим, незнающим, неосведомлённым
150.	19.	Ждать принца с голубыми яйцами	ждать идеального жениха ;дождаться чего-либо нереального

Всего – 19

### **ЖЕЛТЫЙ**

151.	1.	Жёлтая карточка	психически ненормальный человек
152.	2.	Жёлтая лихорадка	острое вирусное карантинное заболевание человека

153.	3.	Жёлтая майка	отличительная майка спортсмена, лидирующего в общем зачёте какого либо соревнования.
154.	4.	Жёлтая пресса	обозначение изданий печатной прессы, доступных по цене и специализирующихся на слухах, сенсациях (зачастую мнимых), скандалах, сплетнях, эпатирующем освещением табуированной тематики
155.	5.	Жёлтая река	одна из главных рек Китая
156.	6.	Жёлтое море	в Тихом океане, у восточных берегов Евразии
157.	7.	Жёлтые страницы	городские телефонные справочники
158.	8.	Жёлтый билет	название санитарной книжки официального документа, выдававшегося проституткам в дореволюционной России взамен паспорта
159.	9.	Жёлтый дом	сумасшедший дом
160.	10.	Жёлтый дьявол	о золоте, деньгах, властвующих над человеком
161.	11.	Жёлтый металл	золото
162.	12.	Желторотый (птенец)	юный, неопытный
Всего – 12			
<b>СЕРЫЙ</b>			
163.	1.	Серые будни	обычные, будние дни

164.	2.	Серый человек	ничем не примечательный, необразованный, малокультурный человек
165.	3.	Серый люд	простолюдины
166.	4.	Серая опасность	мыши и крысы
167.	5.	Серый хлеб	хлеб темного цвета, выпеченный из пшеничной муки грубого помола
168.	6.	Серый кардинал	влиятельное лицо, действующее за кулисами
169.	7.	Серое лицо	бледное лицо
170.	8.	Серые волки	террористические подпольные организации в Турции и ряде западных стран
171.	9.	Серая пьеса	посредственная, ничем не выделяющаяся пьеса
172.	10.	Серая мышь	незаметный, заурядный человек

Всего – 10

## СИНИЙ

173.	1.	Синий чулок	женщина, лишённая женственности, обаяния и всецело поглощённая книжными, учёными интересами
174.	2.	Синяя борода	о ревнивом муже, зверски обращающемся с женой
175.	3.	До синь пороха	совсем ничего
176.	4.	Гори синим огнём	пусть гибнет, пропадает кто-либо или что-либо
177.	5.	Синие мундиры	жандармы в дореволюционной России, носившие форму синего цвета

178.	6.	Синенькая бумажка	дореволюционный пятирублёвый кредитный билет
179.	7.	До посинения	доходить до крайности
180.	8.	Синяя птица	символ счастья
Всего – 8			
<b>РОЗОВЫЙ</b>			
181.	1.	Видеть всё в розовом свете	видеть только хорошее, смотреть на все оптимистично
182.	2.	Смотреть сквозь розовые очки	смотреть на всё жизнерадостно, не замечая плохого
183.	3.	Розовая вода	водный раствор компонентов эфирного масла розы; косметически-ароматическое средство с выраженным запахом цветков розы
184.	4.	Розовое вино	вино из розовых сортов винограда
Всего – 4			
<b>КОРИЧНЕВЫЙ</b>			
185.	1.	Коричневый карлик	шар из вещества, напоминающий небольшую тусклую звезду
186.	2.	Коричневая чума	Фашизм
Всего – 2			
Общее количество ФЕ – 186			